



**Universidad de Oviedo**

**Facultad de Formación del Profesorado y Educación**

---

Trabajo Fin del Máster en Enseñanza Integrada de la Lengua Inglesa y  
Contenidos: Educación Infantil y Primaria

**Diseño de materiales AICLE como complemento a  
los libros de texto de Infantil y Primaria:  
reflexiones y propuestas**

**Autora:** Lorena Tuya García

**Tutora:** M. Gabriela García Teruel

**Julio 2014**



**Universidad de Oviedo**

**Facultad de Formación del Profesorado y Educación**

---

Trabajo Fin del Máster en Enseñanza Integrada de la Lengua Inglesa y  
Contenidos: Educación Infantil y Primaria

**Diseño de materiales AICLE como complemento a  
los libros de texto de Infantil y Primaria:  
reflexiones y propuestas**

**Autora:** Lorena Tuya García

**Tutora:** M. Gabriela García Teruel

**Julio 2014**

Firma autora:

Firma tutora:

## ÍNDICE

1. Introduction.....	4
2. Marco teórico.....	5
3. Estudio de caso.....	13
3.1. Descripción del alumnado y del entorno. ....	14
3.2. Descripción de los libros de texto utilizados. ....	17
3.3. Valoración de los libros de texto .....	25
4. La opinión de los profesionales sobre los libros de texto.....	35
4.1Entrevista 1: P. R. S., maestro especialista en Lengua Extranjera, Colegio Público “La Atalía” de Gijón.....	35
4.2Entrevista 2: M. L. C., maestra especialista en Lengua Extranjera, Colegio Público “Los Campos” de Gijón. ....	43
5. Alternativas y complementos a los libros de texto: generar materiales para aplicar la metodología AICLE.....	47
6. Conclusiones.....	61
7. Anexos.....	62
Referencias bibliográficas.....	66

## **1. Introduction**

The main topic of this Final Master's Thesis is exploring the design of complementary CLIL materials when coursebook resources are not enough to cover non-linguistic subject contents either in Infant or Primary Education. I have decided to carry out my research on this issue because during my Master's degree internship, most of the teachers at my school registered several written complaints about the coursebooks and their associated resources. Reasons behind those complaints had to do with textbooks unsuitability for content teaching or for the students' level of competence in the different subjects. Despite this harsh context, most of those teachers had to keep using them in their subjects because there are laws regulating this issue.

This seems to happen more often than expected as most Asturian schools organize their educational programmes in the different subjects on a textbook basis, although there are other teaching methods available which do not involve using those printed materials.

As soon as I decided on the topic for my Master's Thesis, I could also experience a really touching situation for me. My main specialization as a teacher is not English Language Teaching, but Infant Education, and I had to opportunity to see how English was taught in that foundation stage both through CLIL and through other methods. We have to take into account that regular bilingual education provisions, where CLIL is frequently used, have not been extended to Infant-3-to-5-classrooms in Asturias, so using CLIL with children that age is a real exception to the main rule.

Having all these facts in mind, I decided to set the following as the objectives of my research:

- Verifying if the most popular coursebook resources in bilingual education provisions in Asturias are enough to cover a non-linguistic content-subject in CLIL or not.
- Exploring the way materials can be designed or tailormade for any kind of classrooms using a CLIL methodology.
- Applying creativity to classroom materials design.

In order to achieve these objectives I will support the assessment of two coursebooks on a precise theoretical background; namely essays by Jean Brewster and Gail Ellis, Penny Ur and Susan House. Peeter Mehisto's recommendations to design supplementary CLIL-based materials are behind the guidelines of a set of activities especially designed by myself to cater for content that the analysed coursebooks might have left uncovered. Finally, I have opted for offering my own version in English of a recent short story for children which has just been published in Spanish and Asturian language; thus adding a fifth C to Do Coyle's four C's scheme underlying CLIL: creativity. All my practical proposals are based on this adapted short story.

Most of my research is based on three main features: an analysis of the state school in Gijón where I spent my Master's Degree internship, on the way the teacher I was shadowing worked with the textbook she had been forced to use by the school's English Department and her concerns about how to plan her teaching to make her students progress in English. All this, together with some advice and useful hints given to me by another English Language teacher at the only state school in Gijón with the MECD/British Council Bilingual Programme, encouraged me to try and design my own supplementary CLIL materials for the first time. I want to thank both of them for their generosity and their expert opinions stated in the interviews compiled in the final appendix of this Master's Thesis.

## **2. Marco teórico.**

La metodología AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera) hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera (Marsh, 1994). Los pilares en los que se fundamenta dicha metodología son los contenidos, la comunicación, la cognición y la cultura.

AICLE fue desarrollado en los años 90 y arraigado sobre la tradición de los años 60 y 70. EL término fue adoptado en 1994 dentro del contexto europeo para describir y diseñar una buena práctica que alcanzase los diferentes tipos de entorno de la

escuela donde la enseñanza y aprendizaje se dan en un a segunda lengua. (Coyle, Hood y Marsh, 2010). Dicha metodología AICLE está aun en una fase de experimentación en Europa y aunque la mayoría de los países europeos tienen proyectos piloto en proceso, son relativamente pocos los que la han incluido en su educación general. (Eurydice, 2006).

Por todo lo dicho anteriormente, existe una escasez de libros de texto que aplican dicha metodología y los maestros se ven en muchas ocasiones obligados a preparar sus propios materiales. Esto lleva mucho tiempo debido a la dificultad que supone tener que crear un material no adaptado previamente para escolares de infantil o primaria y que sea coherente con los pilares de AICLE.

Actualmente, un gran número de colegios con programas bilingües utilizan libro de texto y hay muchas razones para hacerlo. Sin ir más lejos, en el ámbito escolar asturiano, de un total de ciento cuarenta y ocho colegios bilingües, setenta utilizan libros de texto.

Siguiendo a Brewster y Ellis (1992: 152), reconocemos que el libro de texto es una ayuda útil para el aprendizaje del alumno. Puede identificar lo que se debería enseñar/aprender y el orden en el que hacerlo. Puede servir también para indicar que metodología se debería usar y puede ofrecer todo el material necesario de manera atractiva y económica. Además reduce la carga de trabajo del profesor y establece un vínculo entre el colegio y la casa.

Algunos profesores pueden tener un sólo libro de texto, el cual utilizará el alumnado desde el principio y a partir de éste se harán los exámenes. Otros, pueden ser capaces de utilizar materiales de diferentes libros, adaptándolos cuando sea necesario y complementándolos con material original, que ellos mismos elaboran. Es raro, de todas maneras, encontrar un profesor que no produzca, cree o publique material didáctico, pero hacerlo es difícil y lleva mucho tiempo.

Muchos libros en general son diseñados para satisfacer las necesidades del mercado internacional, pero como no tienen un grupo concreto de alumnos en mente, suelen tomar como referencia un hablante de inglés estándar, de cualquier variedad,

con sus correspondientes valores culturales. Ello hace que podamos afirmar que, hoy en día, los libros de texto presentan una visión mucho más global.

Ningún profesor debería permitir que el libro marque los objetivos ni dejar que el libro solo enseñe. En realidad, éste solo muestra el programa del profesor. Sí el profesor ha establecido los objetivos para el curso y estos son razonables y complementarios a los del libro, éstos deberán adoptarse. Además, la elección del libro debería ser adaptada a las necesidades de la clase. (Brewster y Ellis, 1992: 152). Pero, ¿por cuáles criterios se rigen los maestros de lenguas extranjeras a la hora de valorar si un libro de texto es adecuado para su aula? exploremos las posibilidades existentes a continuación.

### **2.1. Criterios que ayudan a elegir un libro de texto.**

Existen varias maneras de valorar los libros de texto utilizados en el aula bilingüe, a continuación expongo tres formas sistemáticas de hacerlo:

a) La primera de las propuestas proviene de Penny Ur, quien tal y como describe en su estudio *A Course in Language Teaching: Practice and Theory* (1999: 186) deben tenerse en cuenta los siguientes criterios:

Objetivos explícitos, desglosados en la introducción e implementados a lo largo del libro.	
Enfoque educacional y social acorde a los objetivos de la comunidad.	
Diseño claro y atractivo con una impresión fácil de leer.	
Disponibilidad de materiales visuales apropiados.	
Temas y actividades interesantes.	
Temas y actividades variados, adecuados a los diferentes niveles de los alumnos, estilos de aprendizaje, intereses...etc.	
Instrucciones claras.	
Cobertura sistemática del programa.	
Contenidos claramente organizados y graduados (secuenciados por dificultad).	
Revisiones periódicas y secciones de evaluación.	
Lenguaje original y auténtico.	
Buena pronunciación tanto en la parte teórica como práctica.	
Vocabulario adecuado a la parte teórica y práctica.	
Gramática adecuada a la parte teórica y práctica.	
Actividades prácticas relacionadas con las cuatro habilidades básicas.	
Animación al desarrollo de estrategias propias de aprendizaje; así como a empezar un aprendizaje independiente.	
Guía adecuada para los maestros.	
Disponibilidad de audiciones.	
Disponibilidad de lecturas.	

Según la distribución anterior, en la columna de la izquierda figuran los criterios y en la de la derecha podríamos anotar cómo de importante es cada uno de ellos. Una posible manera evaluarlos sería poner doble tic si el criterio es muy importante, un solo tic si es importante, un interrogante si no se está seguro y una cruz o una doble cruz para lo que sea poco importante o lo que no sea importante en absoluto. Además se puede añadir, al final, alguna aclaración que creamos importante o añadir algún otro criterio (Ur, 1999: 185).

b) Nuestra segunda alternativa toma como referencia el cuestionario que Susan House incluye en su ensayo *An Introduction to Teaching English to Children (1997: 86)*, en el que a diferencia del cuadro anterior, debemos incluir el título y la fecha de publicación del libro para mayor claridad y una mejor organización de las fichas descriptivas que vayamos a generar. Además, se nos pregunta por el número de



alumnos que hay en clase, así como el tipo de grupo al que se destina el libro, la edad a la que está dirigido y si es adecuado o no para dicha edad, algo que tampoco incluye Penny Ur en su tabla. Susan House incluye también un apartado sobre el reparto de las diferentes habilidades lingüísticas, y nos invita a reflexionar sobre el número de horas de enseñanza en el año escolar, el número de horas de enseñanza previstas en el libro, el número de horas previstas para actividades extraordinarias y el total de horas algo a lo que tampoco hace referencia Penny Ur.

Por otro lado, en el cuestionario de Susan House debemos evaluar la relación que existe entre el texto y las ilustraciones tanto en el libro como en el cuaderno de actividades y nos pregunta también cuáles son los materiales adicionales que acompañan al libro. En estrecha relación con estos puntos, nos pide evaluar si los temas de las unidades son apropiados para el entorno de los alumnos y si existen unidades de reciclaje. Finalmente debemos reflejar en el cuadro cuál es el coste total de todos los materiales para el alumnado y para el colegio, como podemos comprobar en el cuadro a continuación:

Título del libro:

1. Número de alumnos en la clase:

Este libro es para: grupos grandes  grupos pequeños  ambos

2. Este libro está dirigido al grupo de edad de    años

De acuerdo con el registro escolar el nivel de la clase es:

Apropiado para la edad

Inferior a la edad real

Superior a la edad real

3. Reparto de las diferentes destrezas lingüísticas en una unidad de muestra:

Número de ejercicios: escuchar....., hablar....., leer....., escribir.....

4. Fecha de publicación:

5. Número de horas de enseñanza en el año escolar:

Número de horas de enseñanza previstas en el libro:

Número de horas previstas para actividades extraordinarias:

Total de horas:

6. Relación texto/ilustraciones

Libro de texto:

Sin texto  25 % texto  50 % texto  75 % texto  sin ilustraciones

Cuaderno de actividades:

Sin texto  25 % texto  50 % texto  75 % texto  sin ilustraciones

7. Componentes principales:

Libro de texto  Cuaderno de actividades  Casete/CD  Libro del profesor

Adicionales:

Tarjetas de actividades  Pósteres  Casete/CD del alumno  Material de evaluación

Diccionario ilustrado  Vídeo/DVD  Cuaderno recortable

8. ¿Los temas de las unidades son apropiados para el entorno de los alumnos?

Sí  No

9. Unidades de reciclaje: sí  no  ¿Con qué frecuencia?

10. Coste total de todos los materiales necesarios:

Para los alumnos:

Para la escuela:

c) La tercera forma de valorar los libros de texto utilizados en las aulas bilingües es el set de cuestiones recogido por Brewster y Ellis (1992) en *The Primary English Teacher's Guide*, el cual, mostrado a continuación, cuenta con un total de veintitrés

preguntas. Las catorce primeras son más generales haciendo referencia a la metodología y la organización mientras que las nueve últimas son más específicas que las anteriores e incluyen ítems más específicos sobre el propio material impreso.

1. *What sort of methodology does the book appear to adopt?*
2. *Does one approach predominate? If yes, what are the implications of this in relation to the rest of the curriculum?*
3. *How are new teaching points graded? How frequently are they introduced and how much practise material separates them?*
4. *Is the organization of the course linear or cyclical? Linear – teaching points are added one at a time, each being practised before moving on to the next. Cyclical - a particular teaching point recurs in a different context to be enlarged on throughout the course. What are the implications of this to young learners?*
5. *Are there any special pages for revision, self testing, self assessment or reference?*
6. *Are opportunities for independent work provided such as through project work?*
7. *Are learning strategies developed in a systematic and explicit way?*
8. *What are the illustrations and layout like? Are they attractive? Are they useful or only decorative? Will your pupils like them?*
9. *Does the course include any examples of authentic language and materials?*
10. *What components does the course offer: (books, test, cassettes, CDs, videos, flashcards, posters, puppets)?*
11. *Is the teacher's guide easy to follow? Does it contain interleaved pages from the pupil's book?*
12. *What is the socio-cultural context represented in the materials? Do they avoid sexual, racial and cultural stereotypes? Are there opportunities for cross-cultural comparison? What values are projected through the materials? What scope is there for developing citizenship education?*
13. *Can you spot any notable omissions? Will you have to supplement the course book in any way?*
14. *What sorts of demands are made on the teacher in terms of management skills and fluency?*
15. *How is each unit titled? Will it be clear to your pupils what they are expected to learn in the unit and what they have to do?*
16. *How is new language presented? How is meaning of items conveyed? Are new items related to what has been learned previously?*
17. *Does the presentation of new language force the teacher to follow the unit sequence of the course book?*
18. *How much new language is printed in each unit? Is the rate at which new material is introduced appropriate for your pupils?*
19. *What kind of practice activities are there? Is there an appropriate balance between controlled and freer practice, accuracy and fluency?*

*Are they motivating and meaningful? Do they provide opportunities for real language use and possibilities for interaction?*

*20. Does the book offer L1 translation? Do you regard this as useful or not?*

*21. How are the different skills treated? Are they integrated?*

*22. How much variety of activity is there?*

*23. How much does the course cost? Can your school or the children's parents afford it?*

Los tres sets de criterios anteriormente expuestos no son especialmente recientes pero son los referentes que se han mantenido en la actualidad por parte de las editoriales más importantes y establecidas en el mercado a la hora de evaluar los libros de texto. A la vista de los tres, podemos establecer ciertas consideraciones de interés para el profesorado implicado en la selección de un libro de texto para los programas bilingües.

En cuanto a los criterios que selecciona Penny Ur, éstos son mas generales, valorando características como los objetivos del libro, el enfoque educacional, el diseño, la disponibilidad de materiales, la idoneidad de los temas y actividades que éste propone, la organización de los contenidos, la existencia de revisiones periódicas, el lenguaje, gramática y vocabulario utilizado y la disponibilidad de audiciones, lecturas y actividades relacionadas con las cuatro habilidades básicas. Es por ello que, en mi opinión, se trata de un set muy completo que recoge los criterios más importantes a tener en cuenta a la hora de evaluar un libro de texto por lo que haré uso del mismo a la hora de realizar el estudio de caso.

No obstante, la tabla de Susan House añade algunos ítems que no recoge Penny Ur en su set y que a mi juicio son también necesarios a la hora de seleccionar un libro u otro. Susan House cree conveniente tener en cuenta la edad y el número de alumnos que habrá en la clase en la que se vaya a trabajar con el libro evaluado así como el tipo de grupo al que va dirigido, algo que no evalúan ninguno de los otros dos sets. Incluye también la fecha de publicación a diferencia de los demás autores y el número de horas de enseñanza del año escolar, así como el número de horas de enseñanza previstas en el libro y el número de horas previstas para actividades extraordinarias. Desde mi punto de vista, estos últimos criterios son esenciales a la hora de evaluar un libro puesto que nos hace reflexionar sobre el desfase que puede haber entre las que

cubre el libro de texto y las horas totales del año escolar, desfase que hay que cubrir con otras actividades. Un libro que prevea tantas horas de trabajo como horas de enseñanza tenga el año escolar será un libro que deje poco margen de actuación y libertad al maestro a la hora de incluir actividades complementarias. Por el contrario, si se da un mayor desfase entre los dos ítems, el libro dará más posibilidades de trabajar actividades complementarias y deberá tenerse en cuenta, por consiguiente, la preparación de dichas actividades por parte del maestro. Por esta razón, los ítems relacionados con las horas disponibles en el año escolar y las cubiertas por el libro de texto me parecen esenciales y solamente Susan House los incluye en su set. De este modo y como complemento del set de Penny Ur, incluiré también en el estudio este conjunto de criterios que Susan House propone.

Por su parte, el set de criterios que plantean Jean Brewster y Gail Ellis es más amplio que los dos anteriores y contiene muchos de los criterios que ellos ya incluyen. Pero además presenta ítems muy específicos como el título de cada unidad, si la organización del curso es lineal o cíclica o si la guía del maestro intercala páginas del libro del alumno, que desde mi punto de vista resultan innecesarios. Por ello prescindiré de este último set de criterios a la hora de hacer el estudio de caso.

### **3. Estudio de caso.**

El presente estudio de caso nos traslada a un colegio de la zona centro de Gijón, con programa bilingüe de la variedad regular en el Principado perfectamente consolidado. A raíz de la estancia de prácticas en dicho centro, tuve oportunidad de manejar materiales editoriales impresos en distintos cursos que, si bien ofrecían al maestro cierta comodidad a la hora de planificar sus sesiones, no cubrían enteramente los objetivos de la docencia en los programas bilingües. Al notar este vacío, me interesé por los motivos que llevan al profesorado especializado a incorporar a sus clases un determinado libro de texto por encima de otros que rechazan. De igual manera, quise experimentar por mí misma de qué forma se pueden complementar los libros de texto seleccionados con otros recursos y cómo deben diseñarse dichas sesiones complementarias para imbricarse en la planificación de las editoriales y así cubrir las lagunas detectadas. Todo ello dará lugar a una propuesta final de actividades

para dos etapas y niveles distintos, una de ellas actualmente al margen de los programas bilingües a causa de los recortes presupuestarios en la Administración Pública (Educación Infantil) y la segunda, para el presente segundo ciclo de Educación Primaria (3º y 4º curso)<sup>1</sup>.

### **3.1. Descripción del alumnado y del entorno.**

En este apartado analizaremos el contexto concreto en el que se ha llevado a cabo la observación en relación al uso de libros de texto.

Para ello describiré de manera concreta el entorno del centro, la organización general, las características socio-económicas, los aspectos culturales más destacados, el equipamiento disponible, el perfil del alumnado y sus familias y, por último, los factores demográficos relevantes para dibujar el perfil de la comunidad escolar del centro.

En cuanto al entorno, el colegio, de titularidad pública, se encuentra en una zona urbana central de Gijón, por lo que está completamente rodeado de edificios y carece de zonas verdes en sus patios. En el interior cuenta con aulas amplias y luminosas, aunque cabe mencionar que, debido a que el colegio está rodeado en su totalidad de calles por las que transitan vehículos, el ruido en las aulas es notable y molesto para impartir clases.

En lo que a organización del centro se refiere es un centro de línea 2 en el que se imparte Educación Infantil y Educación Primaria. En Infantil no se aplica el programa bilingüe por circunstancias externas, pero, vista la relevancia de comenzar la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera en las etapas iniciales de la escolarización, he pensado que la introducción de metodología AICLE ocurrirá en un futuro cercano en estas aulas. Es por ello que he querido fijar mi atención en esta etapa base del aprendizaje y así explorar el potencial de AICLE para la Educación Infantil formal.

---

<sup>1</sup> Precisamente para el próximo año académico 2014-2015 se introducen cambios en la distribución de los distintos ciclos de Educación Primaria a partir de la aplicación de la Ley Orgánica de Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE). En estas mismas fechas, los claustros de los colegios de Infantil y Primaria de todo el país están debatiendo si 3º curso formaría parte del primer ciclo de Primaria o si sería más conveniente mantener la estructura actual de 3 ciclos de dos cursos cada uno.

El centro cuenta con un programa bilingüe en los cursos de Educación Primaria en el que consta que el inglés será la lengua vehicular de la enseñanza en la asignatura de Conocimiento del Medio. De todas formas, el colegio ha previsto que la mayoría de los temas se impartan en ambas lenguas, castellano e inglés; pero nunca dentro del mismo curso escolar (es decir, un curso de cada ciclo la asignatura se hace totalmente en inglés y en el siguiente, en castellano). Esta distribución interna exige que se recorten algunos temas por falta de tiempo. Además, en la práctica, las horas de inglés pasan a ser horas de Science, es decir, en las horas de inglés, el aprendizaje del idioma se trabaja a través de los contenidos de la asignatura Science, puesto que la metodología utilizada es una metodología AICLE en la que el aprendizaje de la segunda lengua va implícito en la asignatura.

En lo relacionado con las características socio-económicas del entorno, el alumnado pertenece, en su mayoría, al barrio de La Arena y a la zona centro; barrios de extracción media o media sesgando a baja en la actualidad. Suelen ser familias de tipo nuclear o mono parental formadas por 3 ó 4 miembros en su mayoría.

En cuanto a las edades de los padres, éstas oscilan entre los 30 y los 50 y tienen en su mayoría estudios primarios o secundarios, solo un pequeño grupo de ellos tiene estudios superiores. Por otro lado, es común que trabajen tanto el padre como la madre y sus ocupaciones son variadas: desde la construcción hasta el funcionariado, pasando por la hostelería y los trabajos administrativos.

Por otro lado, debemos destacar la enorme riqueza cultural que aporta a la vida del colegio la gran diversidad de alumnado que tiene el centro; pues cuenta con estudiantes de 25 países diferentes: Argentina, Perú, Nicaragua, Brasil, Cuba, Colombia, Paraguay, Venezuela, República Dominicana, Portugal, Rumania, Bulgaria, Italia, Eslovaquia, Moldavia, Rusia, Filipinas, Pakistán, Bangla Desh, China, Senegal, Marruecos, Nigeria, Argelia y Egipto; siendo América Central y el este de Europa los lugares más destacados de procedencia. En total, entre todos ellos, configuran un 40% del alumnado total del centro.

A continuación pasaré a describir las aulas de 5 años de Educación Infantil y de 4º de Educación Primaria las cuales serán el objetivo de la aportación personal del presente estudio.

En Infantil 5, el aula es amplia y con grandes ventanales. Las mesas del alumnado están colocadas en dos grupos y forman dos rectángulos en el centro del aula. Además hay un espacio para el ordenador, la mesa del maestro, el rincón de la cocinita, una pequeña biblioteca, la asamblea, sin alfombra en este caso; percheros, estanterías y dos pizarras: una digital y otra tradicional, colocadas una a cada lado del aula.

En este caso solamente hay un grupo, 5 años A, formado por 10 niños y 12 niñas, por lo que está muy equilibrado en cuanto a sexos. Además, cabe destacar que 9 de ellos son extranjeros: 4 procedentes de Rumanía, 1 de Filipinas, 1 de Bulgaria, 1 de Argelia, 1 de Pakistán y 1 de Italia. Y aunque en su mayoría están integrados, algunos presentan dificultades para expresarse en castellano como es el caso de uno de los alumnos rumanos.

En cuanto a la implicación de las familias, es mayor que en Educación Primaria, pues los padres colaboran en actividades como el mercadillo navideño o el carnaval, entre otras y el contacto con los profesores es mayor, siendo costumbre que padres y madres aborden a los maestros a la salida con preguntas sobre cómo se ha desarrollado el día. Además se realizan reuniones trimestrales a las que acude la gran mayoría de padres y madres.

Por otro lado, el rendimiento académico del alumnado en este grupo es bueno y entra dentro de la normalidad. Ninguno de los niños presenta altas capacidades y hasta el momento, ninguno ha sido diagnosticado con necesidades educativas especiales, aunque, según el tutor, dos de ellos están siendo estudiados, ignoramos cuál es la sospecha diagnóstica detrás de estos estudios.

En el caso de 4º de Educación Primaria, hay dos grupos por lo que se utilizan dos aulas. Ambas son también amplias y con grandes ventanales, pero en este caso no son tan luminosas como la de infantil, puesto que cuentan con estores que filtran la luz. Las dos se distribuyen de manera similar: las mesas del alumnado están colocadas de manera individual; hay también una mesa para el maestro con una mesa auxiliar para



el ordenador; dos pizarras, una tradicional y otra digital en cada clase, percheros y estanterías.

En cuanto a número de alumnos/as, en 4ªA hay un total de 16, 8 niños y 8 niñas, de los cuales, 7 son extranjeros: 3 procedentes de Rumanía, 2 de Paraguay, 1 de Brasil y 1 de Perú. En este grupo nos encontramos con algún problema de integración, pues los rumanos han creado un grupo aparte de los demás y tienden a comunicarse en su lengua materna, principalmente en los recreos. El resto de los niños están totalmente integrados.

Por otro lado, en cuanto al rendimiento académico del grupo 4ªA, destacar que 4 de los alumnos/as son repetidores, de los cuales uno está diagnosticado como alumno con necesidades educativas especiales y además hay un niño y una niña con altas capacidades ambos. El resto tiene un rendimiento académico normal.

El otro grupo, 4ªB, está formado por 11 niños y 5 niñas; de los cuales 5 son extranjeros procedentes de: Cuba, Paraguay, Colombia, Rumania y Bolivia. Y en cuanto a la integración ocurre lo mismo que en 4ªA, pues la niña rumana no está totalmente integrada y en los recreos se reúne solamente con los demás rumanos del colegio. Los demás están integrados totalmente con sus compañeros.

Finalmente, en lo relacionado con la implicación de las familias, en este curso no es la esperada, pues a la última reunión trimestral sólo acudió el 40% de los padres y madres de alumnos de 4ªA y el 45% de 4ªB, siendo habitual que la tutoras llamen personalmente a los que no acuden.

### **3.2. Descripción de los libros de texto utilizados.**

En el colegio-contexto se trabaja con libros de la Editorial Macmillan, en lo que a educación bilingüe respecta. Para los contenidos de Conocimiento del Medio (Science) en Primaria se utiliza el libro *Macmillan Natural and Social Science*. En Infantil, el profesorado ha optado por la serie *Cheeky Monkey* de la misma editorial.

Además del libro del alumno, ambos cuentan con un CD que incluye canciones, un libro del profesor con recursos fotocopiables, tarjetas con palabras clave que se utilizan en clase a lo largo de las unidades para reforzar dichas palabras; así como

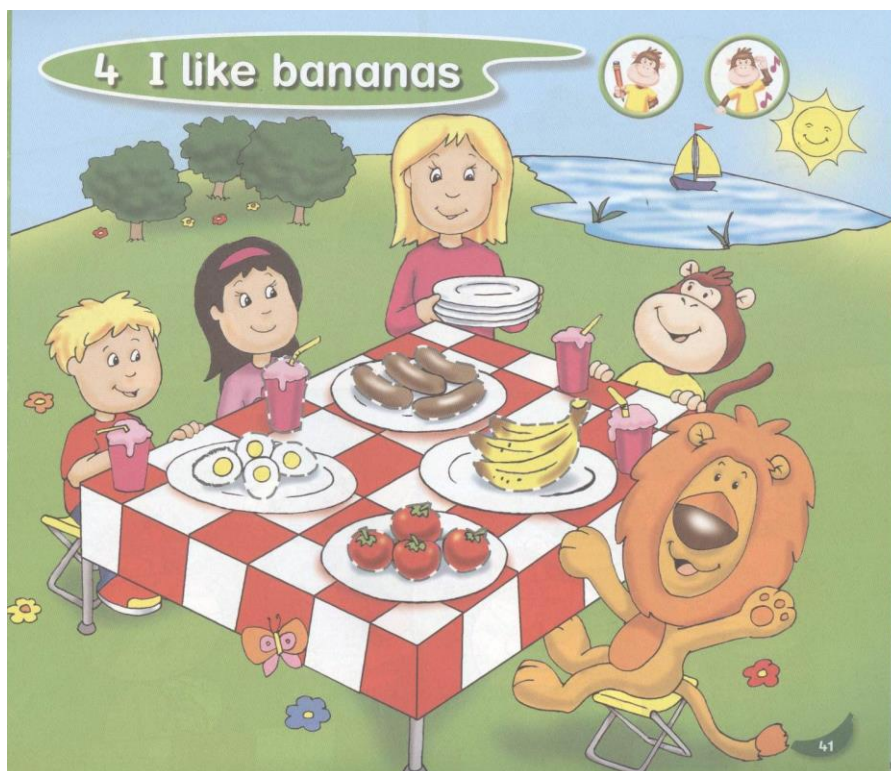
grandes pósteres a todo color que se exponen en las paredes de la clase y se cambian a medida que las unidades se van completando.

En el siguiente apartado describiré detalladamente el método utilizado en Educación Infantil así como la estructura que adopta y los recursos que incluye.

### ***Cheeky Monkey. Macmillan.***

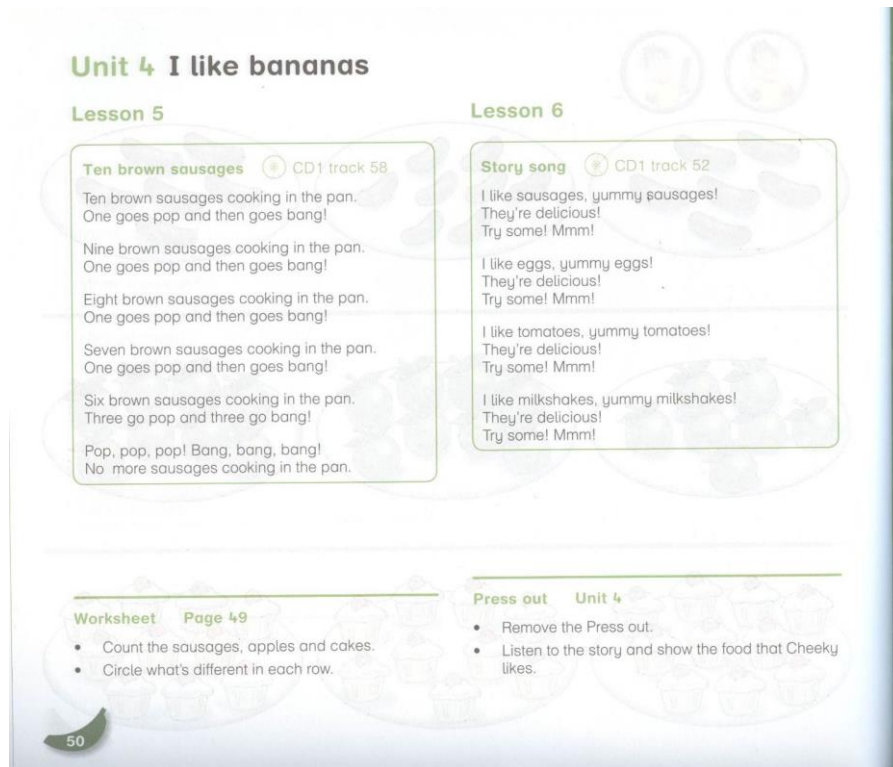
Por su parte, el método utilizado en infantil incluye un libro de texto: un ejemplar a todo color que cuenta con 80 páginas en las que se desarrollan nueve unidades didácticas de 7-8 páginas cada una. Una parte de ellas va dirigida al alumnado y otra parte a los maestros. La parte dirigida al alumnado presenta mucho colorido y no tiene apenas texto, solamente aparece escrito el título del tema, al principio de éste como podemos apreciar en la figura 1:

Fig. 1.



Detrás de cada ficha del alumno, encontramos la parte dirigida a los maestros, donde están los enunciados e indicaciones sobre lo que hay que hacer, así como el texto de la historia inicial y las letras de las canciones que van apareciendo a lo largo de la unidad. (Fig.2)

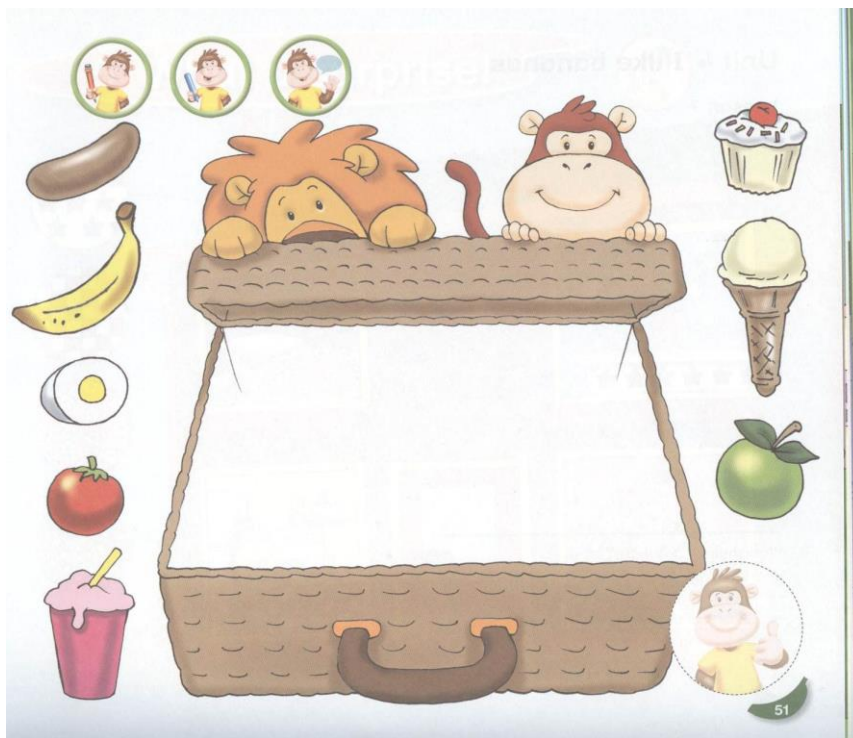
Fig. 2.



Todas las lecciones empiezan con una historia contada solamente a través de dibujos en los que no aparece texto alguno, aunque en el CD que el libro incluye aparece el audio del cuento. Esta historia permitirá al alumnado una primera toma de contacto con el tema de manera divertida, pues los cuentos llaman mucho la atención de los niños/as. Por otro lado, si se realiza esta actividad en una asamblea, como suele ser usual en Educación Infantil, facilitará a los profesores el tener una visión general de los conocimientos previos con que cuenta el alumnado.

Las otras cinco páginas contienen actividades en las que los niños/as tienen que unir, colorear, dibujar, trazar, pegar pegatinas de manera guiada, señalar y también algunas actividades de grafomotricidad. En dichas páginas, través de la utilización de pictogramas en los que aparece Cheeky, el mono protagonista del libro, se le explica al alumnado lo que tiene que hacer; por ejemplo vemos a Cheeky con un lápiz en la mano o con un color, dependiendo de la actividad que haya que hacer. (Fig. 3)

Fig. 3.



Además cabe destacar que los marcos de cada unidad son de un color diferente y que todas las hojas están perforadas de manera que puedan ser arrancadas y clasificadas. Un recurso muy práctico en Educación Infantil, pues a veces es más fácil y manejable que los niños/as trabajen con una sola hoja que con todo el libro.

El método utilizado en infantil incluye también pegatinas individuales para el alumnado que se irán colocando en las distintas hojas de actividades y para la clase: grandes cartas en las que aparece dibujada la historia de cada tema, así como una marioneta del mono protagonista del libro y tableros con juegos relacionados con las unidades que se desarrollan en el mismo.

Por otra parte, cabe destacar en este punto que en el centro, durante la etapa de Educación Infantil, no se trabaja la lectoescritura en inglés, sino que se utiliza la segunda lengua únicamente de manera oral. Para ello, el maestro lee cuentos en inglés al alumnado, o textos sencillos relacionados con las tradiciones y fiestas destacadas en la cultura inglesa; también canta o pone canciones en inglés que los niños/as poco a poco memorizan y repiten. Además, también de manera oral se introduce vocabulario nuevo tomando como referencia las unidades<sup>2</sup> en que el libro viene dividido, como por

---

<sup>2</sup> La distribución de las unidades de *Cheeky Monkey* coincide con las unidades en las que viene estructurado el material de clase en la lengua materna que siguen los tutores de Educación Infantil a lo

ejemplo, los colores (*blue, red, yellow*), las partes del cuerpo (*legs, hands, arms, feet*) o las partes de la casa (*door, window, roof*). Para ello, el maestro repite las palabras en voz alta, mostrando al mismo tiempo imágenes o pictogramas. Por último, en algunos casos, también se muestran las palabras de manera escrita al alumnado, a través de la pizarra digital en la que se proyectan videos con canciones en los que aparecen las palabras escritas, como se puede ver en el siguiente enlace <http://www.youtube.com/watch?v=xPWZu4LDmQM>:



Ya en la etapa de Educación Primaria, en el primer curso, se introduce la lectoescritura. Para ello, en el Colegio Los Campos se utiliza el método *Jolly Phonics*. Se trata un método sintético de aprendizaje de la lectoescritura, en el que se parte de 42 sonidos principales, repartidos en 7 grupos. Cada uno de esos sonidos se acompaña de un gesto determinado para ayudar a los niños/as a recordar la letra correspondiente. Una vez que el alumnado domina todos sonidos, éstos se empiezan a combinar para formar palabras.

A continuación describiré con detalle el libro de texto utilizado en 4º de Primaria en la asignatura Science.

### ***Natural and Social Science. Macmillan***

---

largo del curso. Seguramente, con esta oferta de contenidos en paralelo en ambas lenguas se intenta que el alumnado de Infantil no se disperse a la hora de aprehender contenidos y adquirir competencias.

En cuanto al libro de 4º de Primaria, este es a todo color, cuenta con un total de 170 páginas, en las cuales se desarrollan 12 temas: *“Food and nutrition”, “Our body”, “Animals”, “Plants”, “Our planet”, “Energy”, “Machines”, “Matter”, “Living together”, “Our country”, “Population” y “History”*.

Además incluye un CD con vocabulario para el alumnado y otro CD para el profesor en el que aparecen todas las lecciones en audio, así como las canciones y rimas de cada unidad.

La mayoría de las unidades se desarrollan a lo largo de 10 páginas, las cuales incluyen dos páginas introductorias con dibujos sobre el tema a tratar y dos o tres actividades para trabajar el idioma de manera oral, como por ejemplo repetir la rima previamente escuchada, cantar la canción al mismo tiempo que se escucha o comparar y comentar con los compañeros/as las fotografías que aparecen. Y también actividades para trabajar el idioma de manera escrita como pueden ser copiar, clasificar u ordenar, siendo estas últimas las que predominan. Dichas actividades pueden dar al profesor una idea de cuáles son los conocimientos previos del alumnado sobre el tema a tratar.

Cada tema en concreto se desarrolla en unas 5-7 páginas. En ellas las palabras clave aparecen destacadas en negrita y mientras el resto del texto aparece el color negro, dichas palabras se resaltan en el color que se atribuye a cada tema, pues cada uno se asocia a un color diferente. Tener las palabras clave destacadas ayuda mucho al alumnado a la hora de estudiar. Además, en dichas páginas se incluyen curiosidades sobre el tema, destacadas en recuadros o bocadillos que dice algún personaje divertido, con el título: *Did you know?* (Fig. 4). Esto motiva y divierte al alumnado y sirve para captar su atención ya que son datos curiosos.

Fig. 4.



For plants to reproduce, the pollen first has to travel from the stamens to the stigma. We call this process **pollination**.

**Animal pollination** is carried out by birds and insects, such as bees. Colourful petals attract animals to a flower. These animals come to the plant to drink a sweet liquid called **nectar**. Pollen from the stamens stick to the animal's body. When the animal travels to another plant, some of the pollen from its body is transferred to the other plant.

**Wind pollination** is used by plants such as trees and grasses which don't have colourful petals to attract animals. The wind blows pollen from the stamens of these plants to the stigma.

**Fertilisation** occurs when pollen joins with an ovule. This process happens in the stigma. The fertilised ovule becomes a **seed**. The stigma develops and forms a **fruit** around the seed. When a seed lands in soil it can **germinate** and a new plant grows.

**DID YOU KNOW?**  
Most plants grow flowers every year, but *Puya raimondii* in South America only grows flowers after many years and can live for more than one hundred years!

**pollination (noun)** the transfer of pollen from the stamens to the stigma of a plant.  
**fertilisation (noun)** when pollen joins with an ovule.

- 1 Say the Flower chant.
- 2 Which parts of a flower are the male and female reproductive organs?  
*The male reproductive organs of a flower are...*
- 3 What do the stamens produce?
- 4 What does the ovary produce?
- 5 Copy and label the diagram of the flower.
- 6 What animals do you think can pollinate a plant?
- 7 Why do some plants use wind pollination?
- 8 Copy and complete the sentence.  
Fertilisation occurs when \_\_\_\_\_ joins with an \_\_\_\_\_.
- 9 Mark where fertilisation happens on your diagram of the flower.

Por otro lado, cada lección se acompaña con una canción o una rima que repasa lo que se ha explicado, por lo que al ser divertidas y llamativas hacen que el alumnado memorice rápida y fácilmente los conceptos. Aparecen también imágenes aclaratorias sobre las cuestión tratada como por ejemplo un esquema sobre los diferentes aparatos (digestivo, respiratorio, circulatorio... etc.) que sirven para aclarar los conceptos y fijarlos al mismo tiempo.

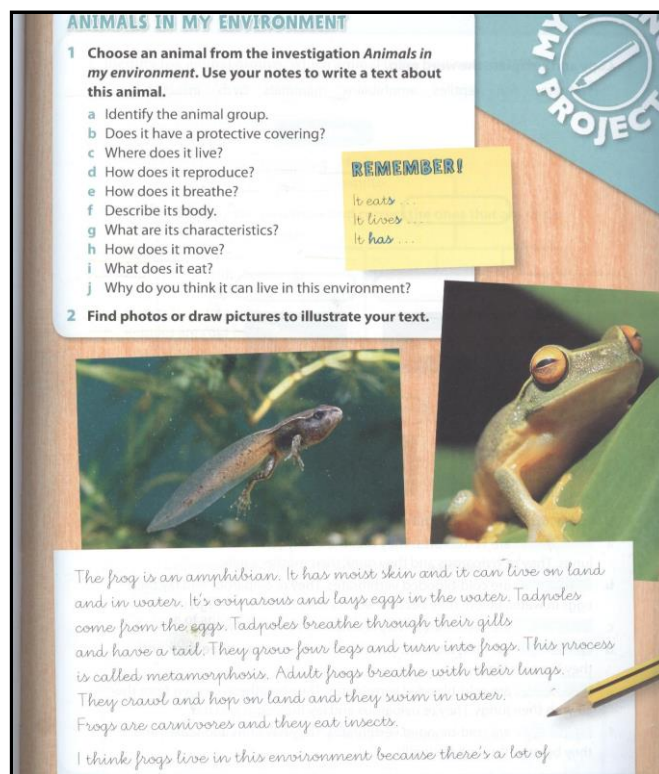
Además, en algunas páginas incluye un pequeño glosario con 1 ó 2 palabras que se prevé que el alumnado no va a conocer, tales como: *vessel*, *pollination*, *fertilisation*... etc.

Por último también cuentan con actividades de comprensión, las cuales pueden ser escritas u orales y los niños/as las realizan tanto en clase como en casa y sirven para recordar y reforzar lo aprendido durante la lección.

Por otro lado, dentro de las 10 páginas de cada lección se incluye una historia, siempre al final del tema y una parte de investigación con ejercicios prácticos y/o creativos en relación con el mismo. Y las dos últimas páginas son dedicadas exclusivamente a ejercicios de repaso y ampliación de la unidad, los cuales refuerzan los conocimientos adquiridos por el alumnado.

Finalmente, el tema se termina con una actividad de producción, *My science project*, en el que cada niño/a tiene que recoger datos, investigar o contar su propia experiencia en relación a lo tratado. Por ejemplo en el tema de los animales deben escribir sobre su animal favorito, teniendo en cuenta las siguientes pautas: identificar el grupo animal al que pertenece dicho animal, decir de qué está recubierto, dónde vive, cómo se reproduce, explicar cómo respira, describir su cuerpo, escribir cuáles son sus características, explicar cómo se mueve, decir qué come y responder a por qué piensa que puede vivir en el hábitat en el que vive. Además deben añadir fotos o dibujos sobre el animal. (Fig. 5)

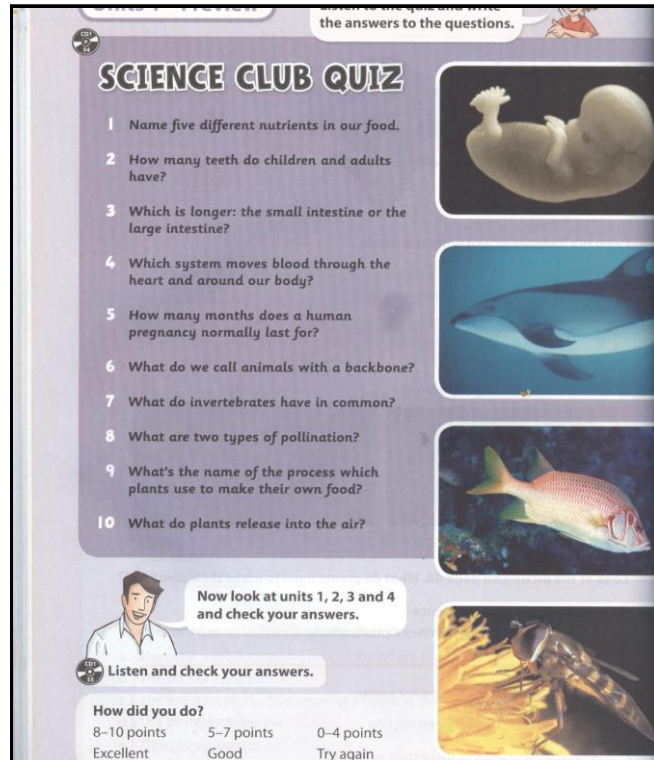
Fig. 5.



Por otro lado, cada cuatro unidades encontramos una revisión de las mismas, con actividades para desarrollar en parejas en su mayoría en las que los alumnos/as se van preguntando entre ellos a modo de cuestionario o concurso, ya que al final obtienen una puntuación. De esta manera, el alumnado repasa los temas anteriores de forma lúdica. (Fig. 6)

Fig.6.





Además, todos los textos que incluye el libro están recogidos en el CD de audio, por lo que el alumnado puede escucharlos, trabajando así las capacidades de audición. Y también la producción oral, debido a que, una vez escuchados los textos, podemos pedir a los niños/as que lo lean repitiendo la entonación y tratando de imitar lo más fielmente posible la pronunciación del modelo.

Finalmente, este libro de texto incluye en las últimas páginas un diccionario con imágenes a todo color, pero en que no aparecen las palabras en castellano, si no que se intenta aclarar el significado mostrando una imagen.

### 3.3 Valoración de los libros de texto

Como he mencionado en apartados anteriores, tomaré como criterio las dos tablas de valoración de uso más frecuente que me parecen más relevantes para la evaluación de la idoneidad de los libros de texto. La primera de ellas, tomada del ensayo *An Introduction to Teaching English to Children* (Susan House, 1997) y la segunda, recogida del libro *A Course in Language Teaching: Practice and Theory* (Penny Ur, 1999).

### **Cheeky Monkey. Macmillan.**

Comenzaré valorando el método *Cheeky Monkey*, haciendo uso en primer lugar de la tabla de Susan House (1997), después utilizaré la tabla de Penny Ur (1999), tras la cual haré algunas aclaraciones y finalmente añadiré una valoración personal con los aspectos positivos y negativos que presenta dicho libro de texto.

Título del libro: <b>Cheeky Monkey 2. Macmillan</b>
1. Número de alumnos en la clase: <b>16</b>
Este libro es para: grupos grandes <input type="checkbox"/> grupos pequeños <input type="checkbox"/> ambos <input checked="" type="checkbox"/>
2. Este libro está dirigido al grupo de edad de <b>4</b> años
De acuerdo con el registro escolar el nivel de la clase es:
Apropiado para la edad <input checked="" type="checkbox"/>
Inferior a la edad real <input type="checkbox"/>
Superior a la edad real <input type="checkbox"/>
3. Reparto de las diferentes destrezas lingüísticas en una unidad de muestra: Número de ejercicios: de escuchar <b>7</b> , de hablar <b>4</b> , de leer <b>0</b> y de escribir <b>8</b> .
4. Fecha de publicación: <b>primera publicación en 2008.</b>
5. Número de horas de enseñanza en el año escolar: <b>72 horas (2h/semana)</b>
Número de horas de enseñanza previstas en el libro: <b>46 horas</b>
Número de horas previstas para actividades extraordinarias:.....
Total de horas:.....
6. Relación texto/ilustraciones
Libro de texto:
Sin texto <input type="checkbox"/> 25 % texto <input checked="" type="checkbox"/> 50 % texto <input type="checkbox"/> 75 % texto <input type="checkbox"/> sin ilustraciones <input type="checkbox"/>
Cuaderno de actividades: ( <b>no se utiliza, aunque existe</b> )
Sin texto <input checked="" type="checkbox"/> 25 % texto <input type="checkbox"/> 50 % texto <input type="checkbox"/> 75 % texto <input type="checkbox"/> sin ilustraciones <input type="checkbox"/>
7. Componentes principales:
Libro de texto <input checked="" type="checkbox"/> Cuaderno de actividades <input checked="" type="checkbox"/> Casete/CD <input checked="" type="checkbox"/> Libro del Profesor <input checked="" type="checkbox"/>
Adicionales:
Tarjetas de actividades <input type="checkbox"/> Pósteres <input checked="" type="checkbox"/> Casete/CD del alumno <input type="checkbox"/> Material de evaluación <input checked="" type="checkbox"/>
Diccionario ilustrado <input type="checkbox"/> Vídeo/DVD <input checked="" type="checkbox"/> Cuaderno recortable <input type="checkbox"/>
8. ¿Los temas de las unidades son apropiados para el entorno de los alumnos? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>
9. Unidades de reciclaje: sí <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/> ¿Con qué frecuencia?
10. Coste total de todos los materiales necesarios:
Para el alumnado: <b>22.80 €</b>
Para el colegio:.....

En cuanto a la tabla de Penny Ur (1999), los criterios que cumple *Cheeky Monkey* son los siguientes:

1. Objetivos explícitos, desglosados en la introducción e implementados a lo largo del libro.	Sí
2. Enfoque educacional y social acorde a los objetivos de la comunidad.	Sí
3. Diseño claro y atractivo con una impresión fácil de leer.	Sí
4. Disponibilidad de materiales visuales apropiados.	Sí
5. Temas y actividades interesantes.	Sí
6. Temas y actividades variados, adecuados a los diferentes niveles de los alumnos, estilos de aprendizaje, intereses...etc.	No
7. Instrucciones claras.	Sí
8. Cobertura sistemática del programa.	Sí
9. Contenidos claramente organizados y graduados (secuenciados por dificultad).	No
10. Revisiones periódicas y secciones de evaluación.	No
11. Lenguaje original y auténtico.	Sí
12. Buena pronunciación tanto en la parte teórica como práctica.	Sí
13. Vocabulario adecuado a la parte teórica y práctica.	Sí
14. Gramática adecuada a la parte teórica y práctica.	Sí
15. Actividades prácticas relacionadas con las cuatro habilidades básicas.	Sí
16. Animación al desarrollo de estrategias propias de aprendizaje; así como a empezar un aprendizaje independiente	No
17. Guía adecuada para los maestros.	Sí
18. Disponibilidad de audiciones	Sí
19. Disponibilidad de lecturas	No

Tras cumplimentar la tabla anterior cabe hacer las siguientes aclaraciones en relación a determinados puntos. En cuanto al punto 1, aunque los objetivos no aparecen en el libro de texto, tanto los objetivos generales como los específicos de cada unidad están recogidos en la guía del profesorado.

En lo relacionado con el punto 6, se hace necesario aclarar que, aunque los temas son variados, no ocurre lo mismo con las actividades, que caen en la monotonía al seguir siempre el mismo esquema. Este aspecto puede ayudar al alumnado a seguir el tema, puesto que adopta siempre la misma estructura, pero puede llegar también a aburrirlos y dar lugar a faltas de atención al ser siempre similar. Por otro lado, a mi juicio, el libro no se adecua a los diferentes niveles que se puedan encontrar en un aula bilingüe pues no incluye actividades de refuerzo ni de ampliación. Desde mi punto de vista estas actividades se hacen necesarias en estos niveles en los que los conocimientos y las habilidades del alumnado pueden distar mucho entre unos y otros debido a que el desarrollo y aprendizaje de las habilidades lingüísticas en la lengua

materna avanza notoriamente día a día, y este aspecto influye directamente en el aprendizaje de la segunda lengua.

En cuanto al punto 7, aclarar que las instrucciones que se dan en el libro son claras y aparecen de dos maneras: por escrito y utilizando pictogramas. La primera forma va dirigida a los maestros y la segunda al alumnado. Además, destacar que la utilización de pictogramas a la hora de dar instrucciones facilita mucho la comprensión de la actividad a los niños/as.

Por último, en lo relacionado con el punto 9, cabe aclarar que aunque los contenidos aparecen claramente definidos, éstos no siguen un orden gradual ni una secuenciación teniendo en cuenta la dificultad.

Además, y como valoraciones personales, me gustaría añadir los siguientes aspectos positivos que presenta dicho libro:

1. Fomenta una metodología AICLE ya que utilizando una segunda lengua, en este caso inglés, se imparten otros contenidos.
2. Incluye muchas canciones y rimas, algo que resulta muy útil y más aún si tenemos en cuenta las edades de los niños/as. Pero también porque es un recurso que sirve para captar la atención del alumnado y motivarlo, así como para repetir de manera divertida los contenidos de la lección.
3. Este libro incluye también pegatinas que el alumnado debe colocar en el lugar correcto siempre en ejercicios guiados. Esto además de hacer la clase más dinámica, se debe destacar que sirve para trabajar la habilidad óculo-manual.
4. Por otro lado, en todos los temas hay algo lineal, el protagonista, en este caso un mono. Esto ayuda a al alumnado a seguir con facilidad y comodidad los temas, puesto que a estas edades se sienten identificados con el personaje, algo que les da seguridad. Además existe un muñeco de peluche que refleja dicho animal, algo que les llama mucho la atención e incluso se podría utilizar a modo de marioneta, para hacer que sea él quien da las órdenes o quien regaña.
5. Este libro tiene imágenes grandes, muy visuales y a todo color, un aspecto muy positivos en Educación Infantil. Aunque bien es cierto que no incluye imágenes que reflejan la realidad.

6. Cuenta también con ejercicios de grafología, aunque no en exceso e incluye los números.
7. Por otro lado, también contiene una historia al principio de cada tema. Algo que no ocurre en el libro de *Natural and Social Science* como veremos más adelante. Esto ayuda al alumnado a anticiparse a los contenidos que se van a impartir y al profesor le da una visión general sobre los conocimientos previos del alumnado.

Como es lógico, no solo podemos citar rasgos positivos del método Cheeky Monkey. Al contrario, debemos destacar ciertos puntos débiles que ofrecen posibilidades para mejorarlo. Los detallo a continuación:

1. La disposición de los temas, a mi modo de ver, no es del todo correcta ya que se debería partir de conceptos que le resulten familiares al alumnado para ir avanzando hacia los más desconocidos y esto no es así. Los temas aparecen en este orden: *"What's the matter?"*, *"The snowman"*, *"The noisy bird"*, *"I Like bananas"*, *"What a surprise"*, *"Little Red Riding Hood"*, *"Halloween"* y *"Christmas"*. Además no se incluye ningún tema en el que se trabajen los entornos de los alumnos: la familia, la casa o la escuela como tales, por ejemplo.
2. Por otro lado, el libro incluye poco texto, solamente las canciones y rimas en el reverso de las páginas y ni siquiera utilizando letra escolar, algo muy importante, ya que ayuda mucho a los niños/as si tenemos en cuenta que están comenzando a leer<sup>3</sup>.
3. Además no incluye actividades específicas para el aprendizaje de vocabulario, algo que creo esencial en un aula bilingüe.
4. Finalmente, cabe destacar que en el libro no aparecen reflejadas ningunas rutinas, una parte fundamental en Educación Infantil, pero bien es cierto que

---

<sup>3</sup> La adquisición de la lectoescritura no es un objetivo reconocido en Educación Infantil aunque se trabaja en mayor o menor medida en los últimos cursos del segundo ciclo de Infantil en todas las escuelas asturianas, ya que el objetivo es *"Iniciarse en las habilidades lógico-matemáticas, en la lectoescritura y en el movimiento, el gesto y el ritmo"*, tal y como recoge el Real Decreto 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación Infantil (<http://www.boe.es/boe/dias/2007/01/04/pdfs/A00474-00482.pdf>)

éstas se podrían trabajar sin necesidad de que estén recogidas en el libro, como se hace en algunas ocasiones. Sería muy recomendable que las contemplara.

**Natural and Social Science. Macmillan.**

Procedo a continuación a valorar el libro de texto *Natural and Social Science*, conforme a los mismos pasos que he seguido en el epígrafe anterior. Tras ofrecer una aclaración sobre determinados puntos de la valoración, finalmente, expondré mi propia opinión personal destacando los aspectos positivos y negativos del libro.

Título del libro: **Natural and Social Science. Primary 4. Macmillan**

1. Número de alumnos en la clase: **16**

Este libro es para: grupos grandes  grupos pequeños  ambos

2. Este libro está dirigido al grupo de edad de **9** años

De acuerdo con el registro escolar el nivel de la clase es:

Apropiado para la edad

Inferior a la edad real

Superior a la edad real

3. Reparto de las diferentes destrezas lingüísticas en una unidad de muestra:  
Número de ejercicios: de escuchar **15**, de hablar **8**, de leer **10** y de escribir **22**.

4. Fecha de publicación: **primera publicación en 2011.**

5. Número de horas de enseñanza en el año escolar: **144 horas (4h/semana)**

Número de horas de enseñanza previstas en el libro: **96 horas (8h/ unidad)**

Número de horas previstas para actividades extraordinarias:

Total de horas:

6. Relación texto/ilustraciones

Libro de texto:

Sin texto  25 % texto  50 % texto  75 % texto  sin ilustraciones

Cuaderno de actividades: **(no se utiliza, aunque existe)**

Sin texto  25 % texto  50 % texto  75 % texto  sin ilustraciones

7. Componentes principales:

Libro de texto  Cuaderno de actividades  Casete/CD  Libro del profesor

Adicionales:

Tarjetas de actividades  Pósteres  Casete/CD del alumno  Material de evaluación

Diccionario ilustrado  Vídeo/DVD  Cuaderno recortable

8. ¿Los temas de las unidades son apropiados para el entorno de los alumnos?

Sí  No

9. Unidades de reciclaje: sí  no  ¿Con qué frecuencia? **Cada 4 unidades.**

10. Coste total de todos los materiales necesarios:

Para los alumnos: **libro de texto 23.96 €, cuaderno de actividades 11.90 €.**

Para el colegio:.....

En cuanto a la tabla de Penny Ur (1999), los criterios que cumple el libro *Natural and Social Science* son los siguientes:

1. Objetivos explícitos, desglosados en la introducción e implementados a lo largo del libro.	Sí
2. Enfoque educacional y social acorde a los objetivos de la comunidad.	Sí
3. Diseño claro y atractivo con una impresión fácil de leer.	Sí
4. Disponibilidad de materiales visuales apropiados.	Sí
5. Temas y actividades interesantes.	Sí
6. Temas y actividades variados, adecuados a los diferentes niveles de los alumnos, estilos de aprendizaje, intereses...etc.	Sí
7. Instrucciones claras.	Sí
8. Cobertura sistemática del programa.	Sí
9. Contenidos claramente organizados y graduados (secuenciados por dificultad).	No
10. Revisiones periódicas y secciones de evaluación.	Sí
11. Lenguaje original y auténtico.	Sí
12. Buena pronunciación tanto en la parte teórica como práctica.	Sí
13. Vocabulario adecuado a la parte teórica y práctica.	Sí
14. Gramática adecuada a la parte teórica y práctica.	Sí
15. Actividades prácticas relacionadas con las cuatro habilidades básicas.	Sí
16. Animación al desarrollo de estrategias propias de aprendizaje; así como a empezar un aprendizaje independiente.	No
17. Guía adecuada para los maestros.	Sí
18. Disponibilidad de audiciones	Sí
19. Disponibilidad de lecturas	Sí

Tras cumplimentar la tabla anterior cabe hacer las siguientes aclaraciones en relación a determinados puntos. En relación al punto 1, destacamos que los objetivos no aparecen desarrollados en el libro de texto, pero sí aparecen en la guía del profesor, definidos como generales y también por unidad, al igual que ocurre en el método de Infantil, por lo que parece ser el sello habitual de la editorial, a diferencia de lo que considera necesario incluir en los libros de texto dirigidos al mercado de aprendices adolescentes y adultos.

En cuanto al punto 4, aunque bien es cierto que el libro acompaña materiales visuales adecuados; los materiales complementarios disponibles para exponer en clase como pósteres o murales aunque son adecuados, en muchos momentos resultan escasos.

En relación al punto 6, se hace difícil concretar si se cumple o no, ya que el nivel de cada alumno/a, así como el estilo de aprendizaje puede ser muy diferente en cada

caso. Mencionaba, en apartados anteriores de este trabajo, el ejemplo de los alumnos rumanos que han creado un grupo aparte de los demás compañeros y tienden a comunicarse en su lengua materna entre ellos. Consecuentemente, para estos alumnos el inglés aparece como una tercera lengua y no segunda como para el resto del alumnado, siendo así de mayor dificultad su aprendizaje. Por otro lado, cabe destacar que en este colegio, este libro de texto se utiliza tanto para 3º de primaria como para 4º, dada la densidad de conocimientos que abarca. Por otra parte, los temas y las actividades son variados.

En cuanto al punto 11, cabe destacar que el libro está escrito totalmente en inglés y en ningún caso se utiliza el castellano. Ni siquiera en el glosario, pues en él las palabras se explican en inglés, nunca en castellano.

Finalmente, en lo relacionado con el punto 18, mencionar que el libro cuenta con infinidad de cortes de audio para trabajar la comprensión oral, pues cada texto del libro incluye una pista en el CD. Pero hay que destacar también que aunque la pronunciación de la persona que lee los textos es correcta; en muchos casos no es demasiado clara y en ocasiones al alumnado le cuesta comprender lo que se dice. Por ello, la maestra solventa este inconveniente haciendo que los niños/as tengan delante el texto en el momento de la audición.

A modo de valoración personal, creo conveniente añadir los siguientes aspectos positivos sobre el libro de *Natural and Social Science*:

- El primero de ellos es que el libro utiliza una metodología AICLE, ya que a través de una segunda lengua, en este caso inglés, se imparten otros contenidos.
- Las imágenes que se incluyen a lo largo de todo el libro son grandes y a todo color en todas las ocasiones, algo que hace que el libro sea muy visual y atractivo y que recoja la realidad de una manera más fidedigna.
- Además, en la mayoría de las unidades se dedica una parte a la puesta en práctica de alguno de los aspectos tratados. Esta parte se llama *Let's investigate* y consiste en realizar una búsqueda de información o en crear algo relacionado con el tema, de manera que permita al alumnado entender de manera visual cierta parte de la unidad. Por ejemplo, en uno de los apartados de *Let's*



*investigate* el alumnado tiene que construir el sistema respiratorio humano. Para ello se utilizan materiales simples de la vida cotidiana como una botella de plástico, dos pajitas, dos globos, un trozo de plastilina y dos gomas.

- Otra cuestión a destacar es que a lo largo de las lecciones, van apareciendo partes dedicadas a la ampliación de conocimientos a través de Internet. En dichas partes se incluyen enlaces interesantes para facilitar al alumnado el acceso a esta información de manera directa y guiada.
- Por otro lado, todas las lecciones contienen al final una sección dedicada a la revisión de los contenidos que se han aprendido a lo largo del tema. En esta parte se incluyen varias actividades de refuerzo, que permiten al alumnado repasar lo más importante de lo impartido. Además hay que añadir que cada cuatro lecciones se dedican dos páginas a revisar todo lo aprendido a lo largo de esas cuatro unidades. Suele ser a través de unas preguntas diseñadas para ser trabajadas a modo de concurso, en el cual los niños/as se preguntan entre ellos.
- Además, a lo largo de todo el libro podemos ver cómo el vocabulario clave de cada lección aparece destacado en negrita, algo que permite al alumnado repasar el tema de un solo vistazo reforzando dichas palabras y también resaltar así los vocablos que, en la mayoría de los casos, son nuevos para ellos porque son específicos del tema a tratar en el momento; como pueden ser por ejemplo para la unidad sobre el cuerpo humano, *lungs, gills, pharynx, kidneys...* etc.
- Por otra parte, cada lección incluye bien sea una canción o una rima en la que se incluye la mayor parte de las cuestiones tratadas en dicha lección. De modo que cada tema cuenta con unas 5 o 6 pistas musicales en total, con una rima y música pegadizas y amenas para los niños/as. De esta manera ellos repiten muchas veces el contenido, así como el vocabulario, por lo que lo recuerdan fácilmente y de manera divertida trabajan la pronunciación casi sin darse cuenta y de manera divertida.
- Por otro lado, al final de cada tema, encontramos una parte denominada *Learning to learn*, competencia básica a desarrollar durante toda la trayectoria

escolar del alumnado, que les permite adquirir diferentes métodos de estudio a través de la realización de una serie de actividades propuestas.

- Finalmente otra ventaja que presenta este libro es que, en algunos casos ofrece pequeñas partes de glosario con palabras que se prevén nuevas o difíciles para el alumnado. Pero cabe destacar también que en ninguno de los casos se ofrece una traducción directa de la palabra en cuestión, sino una definición de la misma, utilizando palabras más sencillas. Algunos ejemplos de esas partes de glosario que aparecen en el libro son las siguientes:

*Vessel, (noun) a tube in living things that liquid flows through*  
(Sanderson, 2011: 20)

*Sucker, (noun) a round body part on some animals that they use to stick to things.* (Sanderson, 2011: 35)

Por otro lado, este libro de texto presenta también algunos inconvenientes que a continuación paso a enumerar:

- 1 . Presenta una escasez de recursos extra, en lo que se refiere a: pósteres, cartas de vocabulario, información complementaria, audiciones de refuerzo, actividades para trabajar la gramática y las cuatro habilidades básicas y fichas de trabajo fotocopiables.
- 2 . Por otro lado, en los colegios, cada día se utiliza más la pizarra digital, un recurso que permite al alumnado interactuar con el maestro/a y participar de manera activa y lúdica en clase. Pues bien, la versión del método usada en este centro no ofrece la posibilidad de exponer las lecciones en dicha pizarra, algo que sería muy útil a la hora de guiar al alumnado para que éste sea capaz de seguir la clase. Tampoco da opción a realizar las actividades propuestas en la pizarra digital, ni mucho menos incluye actividades interactivas ni juegos. El centro estaría renunciando a un recurso muy positivo para un alumnado cada vez más acostumbrado a la utilización de las nuevas tecnologías, a pesar de que la editorial sí ha previsto en su catálogo software del método para la pantalla digital. Seguramente, el factor precio de dicho recurso ha jugado un rol relevante en esta decisión del centro.

3. Por otra parte, el libro incluye una historieta como colofón a cada tema, aunque a mi juicio, debería aparecer al principio, puesto que de esta manera permitiría al alumnado una primera toma de contacto con el tema de manera divertida y también favorecería que el profesor pudiera descubrir los conocimientos previos que los niños/as tienen sobre el tema a tratar.

Una vez valorados los distintos parámetros de los libros de texto en cuestión, procederé, en el siguiente apartado, a exponer y comentar los datos recabados sobre este tema a partir de dos entrevistas con dos profesionales de la educación infantil y primaria en ejercicio.

#### **4. La opinión de los profesionales sobre los libros de texto.**

En esta sección incluiré datos recogidos en las entrevistas realizadas a dos profesionales de la educación en las que les pregunté sobre el diseño de materiales así como el uso de libros de texto en sus clases. El primero de ellos está ejerciendo actualmente en Educación Infantil y la segunda imparte Science en Educación Primaria.

Desde mi punto de vista esta es un apartado clave en este estudio ya que es una oportunidad de darles voz a los protagonistas reales de la toma de decisiones en cuanto a los materiales y libros de texto que se están utilizando actualmente en las aulas asturianas en las que se imparte clase a través de una metodología AICLE.

##### **4.1 Entrevista 1: P. R. S., maestro especialista en Lengua Extranjera, Colegio Público “La Atalía” de Gijón**

A finales del curso 2012/2013 el Colegio La Atalía de Gijón me concedió el permiso para asistir, en calidad de oyente, a las clases de educación bilingüe que se imparten en sus aulas de Educación Infantil para poder comprobar de primera mano cómo se desarrollan las mismas.

Dicho colegio participa desde el año 1996 en un Proyecto de Currículo Integrado español-inglés mediante un convenio firmado entre el M.E.C. y el British Council. Esto hace que el alumnado del colegio reciba clases tanto en español como en inglés desde

el inicio de su escolarización a los 3 años. De este modo, en Educación Infantil se imparten 4 horas semanales de inglés y en Educación Primaria se imparten las asignaturas de Science, Art y Literacy en dicha lengua.

Antes de terminar mi estancia en el Colegio La Atalía, en junio de 2013, entrevisté al maestro con el que compartí el aula de Educación Infantil, según las preguntas recogidas en el cuestionario correspondiente del anexo 2. En cuanto a los datos personales del profesor, se trata de un maestro español de 37 años, especialista en Lengua Extranjera (inglés) con mucha experiencia en todas las facetas posibles de la Educación Infantil y Primaria, incluida Educación de Adultos. Habilitado para el convenio MEC/British Council y, en consecuencia, beneficiario de una comisión de servicios de la Consejería de Educación del Principado, lleva ocho años académicos impartiendo clases en el programa bilingüe del colegio "La Atalía", donde se encarga desde hace algunos años de los alumnos de Educación Infantil.

En cuanto a la metodología utilizada, aplica una metodología AICLE. Además, el maestro destaca que en sus clases prima la expresión oral por encima de la escrita, incluyendo el proceso lectoescritor en lengua extranjera en dichas clases. Este maestro no utiliza libro de texto, al igual que en todas las aulas de infantil que se imparten en el colegio y afirma que utiliza materiales creados por el mismo así como otros generados con ayuda del profesorado del potente Departamento de Inglés de su centro.

En cuanto a la carga horaria de clases de educación bilingüe que considera adecuada para obtener unos resultados óptimos en cuanto al aprendizaje de una segunda lengua, respondió que sería conveniente que el alumnado tuviese entre una y dos sesiones diarias en inglés y cree que el contacto con esa segunda lengua debería darse desde la entrada del alumnado en el centro escolar en Educación Infantil a los 3 años, como es el caso del colegio donde está actualmente destinado.

Por otro lado, tras preguntarle qué cambios haría en la educación en Lengua Extranjera respondió que añadiría más horas de docencia en lengua extranjera, principalmente en las edades tempranas y subrayó la importancia de una formación de calidad en el profesorado que imparte esta asignatura con estancias en países donde se hable inglés.

En cuanto al profesorado del colegio, afirma que la mitad del Claustro del centro es especialista en inglés, aunque no todas las horas impartidas son en dicha lengua y destacó que entre los maestros también hay hablantes nativos en una alta proporción. Por otro lado, también matizó que el mismo profesor o profesora continúa con el alumnado durante toda la etapa de Educación Infantil como si fuera un segundo tutor. Si bien en lo tocante a la continuidad del profesor en toda la etapa de Infantil, podríamos establecer un paralelismo con muchas aulas de la Educación Infantil regular de provisiones no bilingües, la similitud termina cuando se aprecia que el maestro de Lengua Extranjera es una especie de segundo tutor del alumnado, ya que comparte con ellos muchas más horas que en las provisiones regulares.

Por otro lado, los grupos de Educación Infantil en los que el maestro imparte clase son bastante numerosos con una media de 25 alumnos por aula, de los cuales la mayoría son españoles, aunque también hay marroquíes, rumanos y polacos. Parte del alumnado es, pues, bilingüe pero no español-inglés, precisamente.

En cuanto a los motivos por los que han sido matriculados en este colegio, el maestro afirma que en la mayoría de casos no hay un motivo especial, ya que este es el centro de adscripción que les corresponde por domicilio o centro de trabajo de los padres/madres, pero en ciertos casos los padres/madres han matriculado a sus hijos e hijas en el centro bilingüe para que tengan la posibilidad de comunicarse en dos lenguas y practicarlas más horas que en las provisiones regulares.

Tras preguntarle en la entrevista por la reacción del alumnado al comienzo de las clases de educación bilingüe, el maestro respondió que, al principio, se muestran sorprendidos al hablar de manera diferente con ellos, pero que las repeticiones y las rutinas hacen que poco a poco se sientan más cómodos y añade que al final de la asignatura el alumnado llega a relacionarse con la lengua de manera más natural e inconsciente.

Además, afirma que la motivación del alumnado que participa en el programa bilingüe es muy buena, tanto como los resultados académicos obtenidos y el grado de satisfacción de las familias. Por otro lado, valora como excelente la implicación del colegio en el programa, siendo buena la coordinación del profesorado, según su

opinión. En el centro, existen grupos de trabajo cuya formación continua y reciclaje dependen, en gran medida, de los maestros nativos contratados por el British Council, los cuales organizan sesiones sobre temas concretos para sus propios compañeros no nativos. Y añade que la implicación de las familias en dicho programa también es buena (especialmente en aquellas que han apostado por enviar a sus hijos e hijas a un colegio que no les pertenecía por adscripción zonal), al igual que el grado de satisfacción del profesorado.

Por último, añade que la facilidad para encontrar materiales adecuados es regular. Por ello se ven obligados a adaptar o crear sus propios materiales.

En Educación Infantil no se utiliza ningún libro de texto, por lo que los maestros se ven obligados a buscar y generar a partir de cualquier recurso accesible que tengan alrededor. No funciona igual en Primaria, donde los libros utilizados son: *Natural and Social Science* de la editorial Macmillan para las clases de Science; *Collins Primary Literacy* de la editorial Collins y *Jolly Phonics Workbook* de la editorial Jolly Learning LTD para las clases de Literacy y, manteniéndose Arts como la única asignatura sin libro de texto en esta etapa.

En mi estancia en el colegio acompañé al maestro de inglés durante las horas que este impartía en Educación Infantil. El esquema de sus clases era siempre similar; en primer lugar, siempre cantaba la misma canción en inglés con la que daba los buenos días al alumnado. Después trabajaba las rutinas en las que incluía los días de la semana, los meses del año y los números, al igual que en la asamblea con los tutores de Infantil en la lengua materna. Para ello usa canciones como las siguientes:

Los días de la semana: <http://www.youtube.com/watch?v=LIQsyHoLudQ>



Los meses de año: <http://www.youtube.com/watch?v=5enDRrWyXaw>



Los números: <http://www.youtube.com/watch?v=dk9Yt1PqQiw>



Además a través de canciones también introducía otros conceptos como los colores, los dedos de las manos o los contrarios:

Los colores: <http://www.youtube.com/watch?v=nRTdq0VsLGQ>



Los dedos de las manos <http://www.youtube.com/watch?v=YJyNoFkud6g>



Los contrarios: <http://www.youtube.com/watch?v=6JoBW9J0QfUeI>

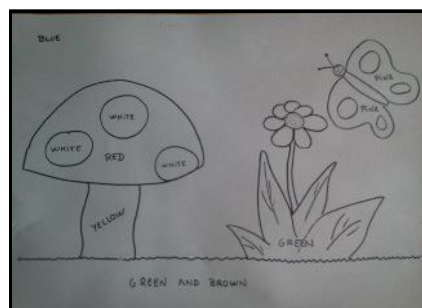
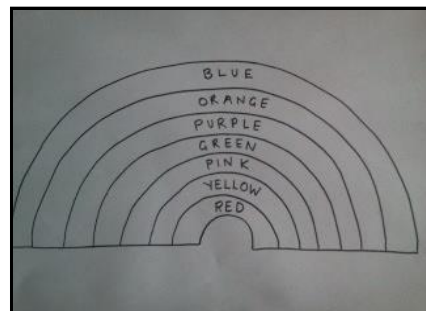
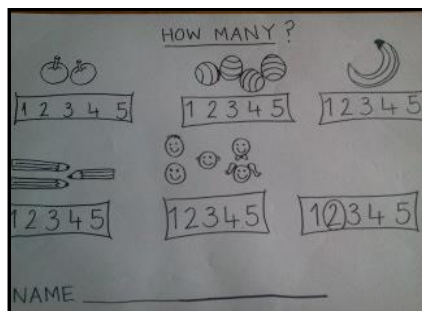
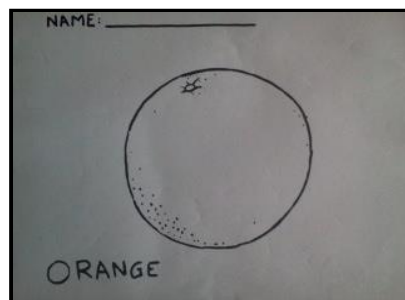


Cabe destacar que la mayoría de las canciones se cantaban acompañadas de gestos y que durante una hora a la semana un maestro nativo acompañaba al maestro titular en sus clases. El maestro nativo cantaba canciones en la asamblea con el alumnado, para lo cual se acompañaba de una guitarra, una práctica que motivaba mucho al alumnado.

A continuación se trabajaban nuevos conocimientos a través de la utilización de fichas. En algunos casos, eran fichas provenientes del banco de recursos con el que contaban en el departamento de inglés; en otros casos utilizaba fichas que obtenía en diferentes páginas web (las cuales citaré con más detalle un poco más adelante en esta misma sección) fichas que después modificaba y adaptaba a los objetivos que pretendía lograr y, finalmente, también había aportado al banco de recursos algunas fichas de elaboración propia.



El banco de recursos del departamento de inglés se ha ido creando durante años, desde la introducción del programa bilingüe. Los distintos maestros del Departamento de Inglés acordaron compartir con sus compañeros las fichas que utilizaban en sus clases y clasificarlas por temas, ya fuesen creadas por ellos mismos u obtenidas de otras fuentes. De este modo, en el Departamento hay cuatro grandes cajas en las que, con clasificadores, se separan las fichas pertenecientes a los siguientes temas: las rutinas, los colores, los números, la familia, el colegio, la casa, el cuerpo, los días de la semana, los meses del año, las estaciones, las frutas, cuentos y canciones. He tenido acceso a ese banco de recursos y he seleccionado fichas como las que se pueden ver a continuación:



Por otro lado, en cuanto a las páginas web de las que se obtenían recursos, el maestro entrevistado destaca las siguientes:

- [www.tpet.co.uk](http://www.tpet.co.uk): en esta página, podemos encontrar recursos para nuestras clases de educación bilingüe tales como actividades clasificadas por temas, pósteres a todo color para descargar y colgar en clase, juegos educativos, ideas para aplicar en clase, aplicaciones interactivas para que el alumnado trabaje a través de las nuevas tecnologías al tiempo que aprende inglés y por último un blog en el que escriben diferentes maestros contando sus propias experiencias.
- [www.mrspancake.com](http://www.mrspancake.com): aquí encontraremos una amplia variedad de pósteres a todo color, cartas de vocabulario para trabajar en el aula y un conjunto de actividades clasificadas por temas como: animales, Navidad, comida y bebida, el mar, ciencias...etc.
- [www.sparklebox.co.uk](http://www.sparklebox.co.uk): esta página nos ofrece recursos de lengua y matemáticas principalmente; divididos a su vez en temas específicos: alfabeto, sonidos, vocabulario, gramática, números, conteo, cálculo, monedas y billetes, entre otros. Además, incluye actividades sobre temas como: historia, arte, idiomas, educación física, tecnología... etc.

En otro de los apartados que contiene incluye pósteres, etiquetas, carteles y letreros para colocar en el ámbito escolar y además nos da la posibilidad de ser nosotros mismos quiénes los creamos dándoles un estilo personal.

Por otro lado, podemos encontrar carteles sobre las rutinas diarias del aula y también sobre la organización de la clase, tarjetas con certificados, premios y diplomas con los que motiva e incentivar al alumnado.

Además ofrece una amplia selección de actividades fotocopiables dirigidas al alumnado con necesidades educativas especiales. Y por último, en dicha web encontramos un apartado dedicado al inglés como segunda lengua (ESL: English as a Second Language)

- [www.kidzone.ws](http://www.kidzone.ws): en ella podemos encontrar una amplia selección de recursos y fichas fotocopiables clasificados teniendo en cuenta dos parámetros: por tema, entre los que destacan: animales, geografía, arte,

ciencias, matemáticas... etc. Y por curso, donde podemos encontrar fichas desde Educación Infantil hasta el último curso de Educación Primaria.

- [www.kizclub.com](http://www.kizclub.com): en esta web encontramos fichas fotocopiables clasificadas por temas: abecedario, sonidos, animales, sonidos, el cuerpo, colores, nutrición... etc. Además, nos ofrece una amplia gama de cuentos clasificados por cursos, un conjunto de actividades para trabajar las artes plásticas, una serie de tarjetas con las que reforzar las vocales, los verbos, los animales, los contrarios..., entre otros.

#### 4.2 Entrevista 2: M. L. C., maestra especialista en Lengua Extranjera, Colegio Público “Los Campos” de Gijón.

En noviembre de 2013 se entrevistó y pasó un cuestionario, recogido en el anexo 1, a la maestra titular del Departamento de Inglés del Colegio Los Campos, anteriormente descrito. Ella cuenta con más de 20 años de experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras y actualmente imparte docencia en el programa bilingüe del colegio. Cabe destacar que se trata de un programa bilingüe estándar, similar al que se imparte en la mayoría de los colegios asturianos a excepción del C.P. Atalía en Gijón y el C.P. Ventanielles en Oviedo, acogidos al mencionado convenio M.E.C./British Council.

**CUESTIONARIO / QUESTIONNAIRE**

Thank you for answering this questionnaire. Data obtained from it will be included in an end-of-Master project.

1. ¿Cuál es su experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras? Which is your experience in foreign language education?  
MÁS DE 20 AÑOS

2. ¿Imparte o ha impartido docencia en un programa bilingüe? SI Do you teach or have taught in a bilingual programme?

3. ¿Qué asignatura/s imparte o ha impartido en el marco de un programa bilingüe? SCIENCE What subject/s are you teaching or have taught in a bilingual program framework?

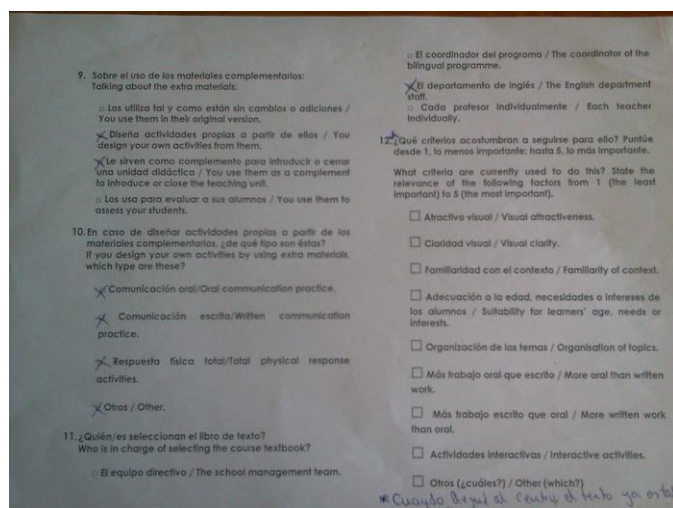
4. ¿Utiliza habitualmente metodología AICLE/Do you normally use a CLIL methodology?  SI/Yes  No/No

5. ¿Qué número de horas se imparten en inglés y cuántas en castellano?/How many hours are taught in English and how many in Spanish?  
SCIENCE / ENGLISH = 4h 30' (A30+3h)  
CIENCIAS -> 1h 30'

6. ¿Utiliza libro de texto?/Do you use any coursebook?  SI/Yes  No/No

7. ¿Qué libro de texto utiliza? What coursebook do you use?  
RAZAMIENTO NATURAL AD SOCIAL SCIENCE

8. ¿Utiliza otros materiales complementarios además del libro de texto? ¿Cuáles? Do you use any other extra materials apart from the coursebook? Which ones?  
 Fichas creadas por usted. / Your own worksheets.  
 Fichas creadas conjuntamente con sus compañeros de área / Worksheets made by you and your area colleagues.  
 Fichas proporcionadas por el colegio. / Worksheets provided by the school.  
 Materiales impresos provenientes de otras fuentes / Printed materials taken from other sources.  
 Otros / Other.



Este cuestionario contiene preguntas sobre su utilización de la metodología AICLE y el libro de texto que emplea. Se le pregunta también acerca de los materiales complementarios que emplea en sus clases, cómo los utiliza y cómo los diseña. Además incluye preguntas sobre quién/es seleccionan el libro de texto y qué criterios se siguen para dicha selección.

La maestra entrevistada imparte la asignatura Science en 3º y 4º de Primaria. En estos cursos, el currículum recoge que se deben impartir 3 horas de Science y 1 hora y media de inglés, puesto que se utiliza la metodología AICLE que integra los contenidos de la asignatura con los de lengua extranjera. El total de la carga horaria es de 4 horas y media semanales por curso.

En ambos cursos se utiliza el mismo libro de texto, *Natural and Social Science* de la editorial Macmillan al igual que en otros 20 colegios de toda Asturias<sup>4</sup>, lo cual convierte este libro en el más utilizado para impartir la asignatura Science en nuestra comunidad; seguido de los libros *Essential Science* de la editorial Santillana<sup>5</sup> y *Science*<sup>6</sup>

<sup>4</sup> C.P. El Llano de Gijón, C.P. Jesús Neira de Lena, Colegio Nuestra Señora del Rosario de Langreo, Colegio San Miguel de Gijón, Colegio Santo Ángel de la Guarda de Oviedo, Colegio Santo Domingo de Guzmán de Mieres, C.P. Atalía de Gijón, C.P. Baudilio Arce de Oviedo, C.P. Clarín de Gijón, C.P. El Carbayu de Lugones, C.P. Eulalia Álvarez Lorenzo de La Felguera, C.P. Hermanos Arregui de Pola de Siero, C.P. Jovellanos de Gijón, C.P. Montevil de Gijón, C.P. Noega de Gijón, C.P. Río Sella de Arriondas, C.P. San José de Calasanz de Posada de Llanera, C.P. San Lázaro de Oviedo, C.P. Veneranda Manzano de Oviedo y C.P. Ventanielles de Oviedo

<sup>5</sup> C.P. Turiellos de La Felguera, Colegio Beata Imelda de La Felguera, C.P. Celestino Montoto de Pola de Siero, C.P. El Plaganón de Piloña, C.P. Juan Rodríguez Muñiz de Oviedo, C.P. Liceo Mierense de Mieres, C.P. Los Campos de Corvera, C.P. Vital Aza de Pola de Lena y C.R.A Maestro J. Antonio Robles de Caborana.

de la editorial Oxford, ambos implantados en otros 9 centros asturianos cada uno. Finalmente constatamos el uso minoritario de los libros *Science Basic Concepts* de la editorial Anaya en 3 colegios<sup>7</sup> y *Science Key* de la editorial S.M. en otros tantos centros<sup>8</sup>.

Preguntada por su opinión acerca del libro *Natural and Social Science* de Macmillan, la maestra respondió que es un libro que ya había sido elegido antes de su llegada al centro, aunque ella cree que no es el mejor de todos puesto que tiene pocos materiales extra, como: flashcards, pósteres, actividades interactivas... etc. Según ella misma, el libro *Science* de la editorial Oxford, con el que ella trabajó en años anteriores en el C.P. Cabueñes en la zona rural aledaña a Gijón es más completo porque tiene más fichas extra, materiales para trabajar con el alumnado en la pizarra digital, flashcards para trabajar el vocabulario de cada unidad...etc.

En cuanto a la utilización y elaboración de materiales complementarios, la profesora encuestada considera que son necesarios debido a la escasez de este recurso que presenta el libro de texto utilizado en el centro. Por ello, afirma que en sus clases se ve obligada a emplear fichas creadas por ella misma, así como otras creadas conjuntamente con sus compañeros de área, fichas proporcionadas por el colegio, materiales impresos provenientes de otras fuentes como el libro de actividades que incluye el método de clase, pero que no se pidió al alumnado que adquiriera puesto que no todas las actividades se preveían necesarias. Esta maestra fotocopia actividades para trabajar conceptos gramaticales como los pronombres personales, el presente de los verbos *To Be* o *To Have*, la lista de los verbos irregulares, los adjetivos interrogativos... etc. de fuentes como *Round Up English Grammar Practice 1 y 2* de la autora Virginia Evans (2000), puesto que el libro de texto base no incluye ninguna actividad de este tipo.

---

<sup>6</sup> C.R.A. Santana de Cangas del Narcea, C.P. Gesta I de Oviedo, C.P. La Ería de Lugones, C.P. La Vallina de Luanco, C.P. Manuel Martínez Blanco de Gijón, C.P. Nº1 Fresneda de Siero, C.P. Parque Infantil de Oviedo, C.P. Peña Tú de Llanes, C.R.A La Marina de Villaviciosa.

<sup>7</sup> C.P. Santa Bárbara de Lugones, Colegio La Inmaculada de Oviedo y C.P. Roces de Oviedo.

<sup>8</sup> Colegio Sagrada Familia de Pola de Lena, Colegio Santa María del Naranco de Oviedo y Colegio Virgen Reina de Gijón.

Además, los materiales suplementarios le sirven como guía para diseñar ella misma actividades propias a partir de dichos materiales y también le sirven como complemento para introducir un nuevo tema o para realizar actividades de refuerzo y/o repaso como cierre de unidad didáctica. Dichas actividades son de varios tipos: comunicación oral, escrita, respuesta física total y otros, tal y como ha respondido en el cuestionario.

En cuanto a quién selecciona el libro de texto, la maestra respondió que es el departamento de inglés quien lo hace, destacando que éste ya estaba seleccionado cuando ella llegó al centro, el curso pasado, por lo que desconoce cuáles fueron los criterios que se tuvieron en cuenta a la hora de seleccionarlo.

La selección de materiales se efectúa en las semanas finales del curso, de manera que las familias puedan tener con bastante antelación el listado de recursos que deberán comprar para el curso siguiente. La incorporación de profesorado procedente de otros centros se produce a primeros de septiembre, con motivo del inicio del curso, de ahí la respuesta de la profesora.

Además, según lo establecido en el Real Decreto 1744/1998<sup>9</sup>, *“Los libros de texto y materiales curriculares adoptados no podrán ser sustituidos por otros durante un período mínimo de cuatro años”*

Estos dos factores combinados generan frecuentemente el descontento del profesorado que no ha participado en una toma de decisiones tan importante y que puede condicionar seriamente su labor docente durante años.

En el siguiente apartado expondré la manera de generar materiales con los que aplicar la metodología AICLE en las aulas de Educación Infantil y Primaria, así como los criterios que hay que tener en cuenta para crearlos. Además incluiré varias actividades de elaboración propia con las que se pueden complementar los libros de texto anteriormente descritos para determinadas unidades de la planificación general de los cursos en los que utilizan.

---

<sup>9</sup> Real Decreto 1744/1998, de 31 de julio sobre el uso y supervisión de libros de texto y demás material curricular correspondiente a las enseñanzas de Régimen General en el artículo 6. 5

## **5. Alternativas y complementos a los libros de texto: generar materiales para aplicar la metodología AICLE**

En el presente apartado recogeré los criterios básicos a tener en cuenta a la hora de generar materiales complementarios a los libros de texto que apliquen una metodología AICLE y utilizaré dichos criterios para crear un conjunto de actividades.

La metodología AICLE está aún en una fase de experimentación en varios países de nuestro entorno y aunque la mayoría de los países europeos tienen proyectos piloto en proceso, son relativamente pocos los que la han incluido en su educación general. (Eurydice, 2006).

Esto hace que exista una escasez de materiales en el mercado y los maestros se vean obligados en muchas ocasiones a preparar sus propios materiales. Para ello los maestros pueden partir desde cero, emplear materiales auténticos sin adaptar o adaptar materiales auténticos a sus propios objetivos de enseñanza.

Para crear materiales AICLE deben seguirse los siguientes diez criterios que a su vez tienen en cuenta el reto añadido que supone la metodología AICLE tanto para el alumno y el profesor y buscan aplicar una buena pedagogía. Cada uno de estos criterios busca mantener el enfoque dual de contenido y lenguaje. (Mehisto, 2012). Dichos criterios son los siguientes:

1. Hacer visibles el proceso y los objetivos de aprendizaje (lenguaje, contenido y habilidades cognitivas) al alumnado.
2. Fomentar sistemáticamente la competencia en el lenguaje académico.
3. Fomentar el desarrollo de las habilidades de aprendizaje y la autonomía del alumno.
4. Incluir autoevaluación, evaluación por parejas y otros tipos de evaluación formativa.
5. Ayudar a crear ambientes seguros de aprendizaje.
6. Fomentar el aprendizaje cooperativo.
7. Buscar la manera del incorporar el uso de lenguaje auténtico.
8. Fomentar el pensamiento crítico.

Finalmente, la creación de materiales AICLE debe ajustarse a las normas generales de publicación de materiales para el aprendizaje como son garantizar la elusión de estereotipos, preservar el desarrollo de la práctica y fomentar la integración.

Para ejemplificar lo dicho anteriormente he elegido el cuento *Nora la niña de sal* ya que es un relato reciente que me permite diseñar actividades complementarias tanto para Educación Infantil como para 4º de Primaria de acuerdo con los criterios de Mehisto.

En cuanto al primer criterio, la maestra deberá explicar y hacer partícipe al alumnado de cuál es el proceso a seguir en cada actividad así como los objetivos que se persiguen con ella al inicio de la misma. Además en todas ellas se muestra un claro uso del lenguaje académico.

En lo relacionado con el criterio 3, propongo actividades específicas en las que se trabaja el desarrollo de las habilidades de aprendizaje y la autonomía del alumno como es el caso de la actividad de búsqueda de información en la web.

Por su parte, la evaluación será formativa en la gran mayoría de las actividades. Además todas las actividades propuestas se desarrollaran en un ambiente seguro de aprendizaje de modo que el alumnado se siente cómodo y relajado.

Por otro lado se fomentará el aprendizaje cooperativo en actividades creadas para trabajar en equipo, mas adelante descritas. Y se incorporará el uso del lenguaje auténtico ofreciendo a los alumnos textos literarios como es el propio cuento base de las tareas y la búsqueda por internet.

Finalmente se fomentará el pensamiento crítico en aquellas actividades en las que el alumnado deba formular hipótesis para después comprobarlas por medio de la experimentación, como se podrá comprobar en las actividades propuestas.

A continuación se reproduce la adaptación del cuento *Nora, la niña de sal*, de Fátima Fernández Méndez (2009), en su versión inglesa, que será utilizado como base para la propuesta de actividades AICLE para Infantil 5 y 4º curso de Primaria. La traducción es propia de la autora del presente trabajo y ha sido elaborada para el mismo.



*Nora, the girl made of salt*, adapted and translated into English by Lorena Tuya

**Interlocutor:** Hello Tom! How are you today?

**Tom:** Hello children! Hello teacher! Fine, thanks! And you?

**I:** Fine, thank you! What story do you have today for us?

**T:** I have an interesting story, *Nora the girl made on salt*. Look at this!  
(mientras saca el libro)

**I:** Oooh! Niños, ¿queréis que Tom nos lea el cuento? Adelante Tom.

**T:** Once upon a time there was a little white house near the sea. In this house lived a fisherman with his daughter Nora. She was six years old. In the evening when the sun went to bed and the first stars start to shine, the fisherman took the fishing net over his shoulders and went fishing.  
-It's time to go –he said to his daughter.  
-Daddy, take me with you on your boat please! -she pleaded every evening.  
-No! You can't come with me -answered the fisherman- It's really dangerous for you, you could fall into the water.

But Nora insisted:

-Please let me go with you. I won't fall down. I will be careful.

Nevertheless her father never allowed her to go fishing with him.

**I:** Nora's father was fisherman, what's your father's profession? (Es posible que el alumnado responda en castellano, nosotros les iremos diciendo la traducción de las profesiones de sus padres)

**T:** Nora was a special girl, she had a strange illness, her body was made on salt.

-I would like to touch the sea water and never to dissolve. -Nora sighed next to her window, while his father went onboard his boat. -I can't even cry! -Nora complained while she struggled against the tears in her eyes.

**I:** Why do you think Nora is not able to cry? What would happen to her if she did?/¿Por qué creéis que Nora no podía llorar? ¿Qué le pasaría si lo hacía? (esperamos respuesta de los niños)

**T:** In the morning, Nora woke up by hearing the seagulls and the waves on the sea.

**I:** Do you know what a seagull is? (Es posible que los niños no sepan lo que significa *seagull*, si esto ocurre les explicaremos su significado) Where can you see a seagull?

**T:** After having breakfast, with the first rays of sunlight, Nora went for a walk on the beach. There, she sat down in the sand and waited for her father to come back. While she was waiting, she closed her eyes and she imagined her father sailing under the moonlight, throwing the net to the sea and capturing the stars' reflection.

In few minutes, she heard her father's voice:

-Nora! I'm here! -said he, happy to see his daughter again.

She ran quickly to see the captures. Lots of stars in a bucket full of water.

-Oh! You have fished lots of stars. -Nora said excited- They are beautiful! -  
She exclaimed.

Her father, satisfied with the capture, said with a big smile.

-And they shine a lot! They will give me lots of money for them!

**I:** What do fishermen usually fish? What does Nora's father fish?

What does he use to catch that? / ¿Qué suelen pescar los pescadores?

Pero, ¿qué pesca el papá de Nora? Y, ¿qué utiliza para pescar las estrellas?

**T:** The fisherman sold the stars, which were used to illuminate  
people's houses in town. But what he really wished to fish was the moon  
reflection some day for Nora. He knew that she would love it.

In winter, the fisherman didn't go to the sea with his boat because he  
fished big colds instead of stars.

But one rainy and cold day, he saw Nora really sad because her body was  
made on salt; so he decided to go to the sea to get the moon's reflection.

He wanted to give her a surprise to make her happy.

-It's time to go fishing! -he said by taking the net with his strong arms.

-Daddy, you can't go fishing tonight. There aren't any stars in the sky or  
even their reflection in the sea. Moreover, it's very dark, you could lose  
your way back home! -Nora said, very worried.

The fisherman answered with a big smile:

-Don't worry Nora. I will be ok!

And he took his yellow raincoat, his net and went out to fish the moon's  
reflection for his daughter.

**I:** Do you believe that Nora's father has been able to fish the  
moonlight? / ¿Creéis que habrá podido pescar el papá de Nora el reflejo de  
la luna?

**T:** The fisherman sailed over the stormy sea. The waves were  
enormous. But he was a good fisherman and he wasn't scared even when  
the boat danced an awful dance in the waves.

Nora was really worried for his father. She couldn't sleep.

-Oh! What a long night! -She exclaimed.

She grew more and more nervous as time passed. She waited near the  
window but her father didn't arrive.

-What can I do? -She thought.

She was very impatient to see her father. She took an umbrella and she  
went out. She tried to open her umbrella and started to walk towards the

beach. It was really close but when she finished to open her umbrella, the wind stole it. She ran and ran but she couldn't catch it back.

Then, when the rain soaked her body, she thought:

-I'm wet already, now it doesn't matter to come back home.

Nora had never felt the water in her skin made of salt and although her body was dissolving, she decided to fulfil her main wishes. She ran and ran towards the sea to have her first and last bath.

I: What will happen to Nora? Do you think she will disappear in the deep sea? ¿Qué ocurrirá con Nora?/ ¿Creéis que se disolverá y desaparecerá en el agua del mar?

T: When her father arrived to the beach the sun appeared among the clouds.

The fisherman was really happy because he had caught the moon's reflection.

-Nora isn't waiting for me. How strange! -he thought.

When he arrived home, he had an unpleasant surprise, Nora wasn't there either.

He went outside really worried to look for Nora. He couldn't see her and shouted:

-Nora! I'm here! I have already come back!

I: Would we help him find Nora? / ¿Le ayudamos a buscar a Nora?  
Nora! Where are you? (Todos repetirán)

T: The fisherman consoled himself:

-She will appear very soon, for sure! -he thought.

He looked for her everywhere, but Nora didn't appear. And he lamented:

-Oh! What happened with my little daughter? Where will she be?

He started to cry and cry, and the noise woke up the moon's reflection.

Then the moon's reflection who didn't know why it was there, in a bucket full of water, said:

-Don't worry, fisherman! If you release me, I can help you to find your daughter.

At nightfall the fisherman decided:

-There is only a way to know if you can help me.

Then he took the moon's reflection in his hands and went towards the beach. When he arrived to the seashore he said:

-Well... you will know!

And he put the moon's reflection in the water in deep sadness.

I: What could the moon reflection do to find Nora? Do you believe it will really find her?/¿Qué podría hacer el reflejo de la luna para encontrar a Nora? ¿Creéis que la encontrará?

T: The moon's reflection saw the fisherman's eyes, crying. Then it left in silence.

The fisherman stayed there by seeing the moon's reflection for a long time.

At the end he saw Nora far away riding up the waves, lit by the moon.

The open-mouthed fisherman could only say:

-Ooooh! -When he saw his daughter turned into a siren with a long tail.

Nora was never sad again because of her body made on salt. Now she is very happy among the sea waves, playing with the fish, the dolphins, the turtles and above all, she goes with her father to fish every evening.

It is said that since then, the sea water is salty.

I: Did you like the tale? With which sea animals could Nora have played? We will do some brainstorming to check which sea animals you can remember/¿Os ha gustado el cuento? ¿Con qué animales marinos creéis que podrá estar jugando Nora ahora? A continuación haremos una lluvia de ideas con los animales marinos que conozcáis.

Cabe destacar en este punto que el interlocutor hace uso de las dos lenguas, aunque la decisión de recurrir a la estrategia de *code-switching* dependerá de la madurez, la cohesión y el nivel general del alumnado.

En la actualidad existen distintos posicionamientos sobre el papel que la L1 debe desempeñar en contextos AICLE, a pesar de lo cual su uso parece ser una práctica habitual. Hay quien defiende que la L1 solo tiene un papel de apoyo en las explicaciones y que su uso debería limitarse, mientras otros defienden que la L1 tiene una función de aprendizaje, puesto que puede ayudar a formar el léxico de los estudiantes y a desarrollar su conciencia metalingüística. (Lasagabaster, 2013).

Desde mi punto de vista, se debe recurrir al *code-switching* si la situación lo requiere y no se está produciendo con el alumnado la comunicación deseada, pero siempre como último recurso y acompañado, en todo momento, de la versión inglesa.

A continuación reproducimos las actividades basadas en metodología AICLE sugeridas para la explotación del cuento en Infantil 5 y 4º de Primaria.

<b>TAREA: <i>Nora, la niña de sal</i></b>	<b>Recursos</b>	<b>Agrupamiento</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Competencias</b>	<b>Intrumento De Aprendizaje</b>	<b>Herramientas De Evaluación</b>
<p><b>Actividad 1:</b> A visitor will tell us a story!</p> <p>En la asamblea se leerá el cuento al alumnado al mismo tiempo que se les van mostrando las imágenes. Para ello se utilizará la ayuda de una marioneta llamada Tom que será quien hable en inglés. La maestra hará de intermediaria utilizando las dos lenguas y les hará preguntas a los alumnos para centrar su atención a lo largo de la narración. Además les aclarará las dudas que puedan ir surgiendo, de tal modo que irá manteniendo un diálogo con la marioneta.</p>	<p>El cuento <i>Nora, la niña de sal</i>.</p> <p>Una marioneta llamada Tom</p>	<p>Gran grupo</p>	<p>25 min</p>	<p>CL</p>	<p>Exposición docente</p>	<p>Observación directa</p>

<p><b>Actividad 2: Sea/ocean animals</b></p> <p>En la asamblea lanzamos una pregunta: “With which ocean animal do you think Nora plays in the sea?” Surgirán múltiples respuestas algunas en inglés y otras en castellano.</p> <p>A continuación introduciremos una ficha sobre los animales marinos (ver anexos) en la que aprovecharemos para repasar los colores trabajados anteriormente. En ella se trabajará el siguiente vocabulario: <i>shark, dolphin, lobster, crab, starfish, octopus, fish and turtle</i>. Primeramente se recortará la ficha por la mitad y después se pegará la tortuga sobre la parte en la que pone: <i>Glue back of turtle here!</i> Después, la maestra irá leyendo una a una las preguntas que aparecen encima de cada animal: <i>Can you colour the dolphin blue?, Can you colour the crab red?, Can you colour the octopus purple?, Can you colour the turtle green?, Can you colour the dolphin blue?, Can you colour the shark black?, Can you colour the lobster pink?, Can you colour the starfish orange?, Can you colour the fish yellow?</i></p> <p>De este modo los niños verán escrito el nombre de cada animal junto con su dibujo y podrán escuchar cómo se pronuncia ya que la maestra repetirá varias veces en alto el nombre de cada uno mientras el alumnado está coloreando cada uno de ellos. Además servirá de actividad de evaluación pues tras la pronunciación de cada pregunta los niños deberán coger el color que se les pide en cada caso.</p>	<p>Ficha de los animales</p> <p>Pinturas de colores</p> <p>Tijeras</p> <p>Pegamento</p>	<p>Gran grupo</p> <p>Individual</p>	<p>20 min</p>	<p>CL</p> <p>CIMF</p> <p>CCA</p>	<p>Formulación hipótesis.</p> <p>Instrucción programada.</p>	<p>Observación directa.</p> <p>Análisis de la tarea.</p>
		<p>54</p>				

<p><b>Actividad 3: Dissowhat?</b></p> <p>Reflexionaremos sobre por qué Nora podía deshacerse si tocaba el agua y de qué otros materiales podría estar hecha (surgirán varias respuestas) e intentaremos adivinar si en esos casos se disolvería total, parcialmente o nada en absoluto.</p> <p>Tras esto haremos un experimento sobre las disoluciones. Dividiremos la clase en cinco grupos y a cada uno le daremos un vaso de plástico transparente con agua, una cucharilla y un material distinto a cada equipo (café molido, colorante alimentario, lentejas, sal y azúcar)</p> <p>Además se repartirá una hoja de conclusiones a cada uno de los alumnos para que puedan marcar los resultados del experimento. (ver anexo)</p> <p>Cada grupo verterá su elemento en el agua y revolverá. Esperaremos 30 segundos y observaremos las disoluciones. A continuación la maestra preguntará uno por uno a cada grupo <i>Is it soluble?</i>, introduciendo el significado de la oposición soluble/<i>non-soluble</i> por medio de un gran cartel donde ambas palabras aparezcan escritas en mayúsculas. Cada grupo designará un portavoz cuya función será darle el vaso a la maestra, para que lo coloque en un sitio visible para el resto del alumnado. Los componentes del equipo responderán a la pregunta ayudando así a los demás a completar la ficha poniendo un tic en <i>Yes</i> si la mezcla es soluble o una cruz en <i>No</i> si no lo es.</p>	<p>Vasos de plástico. Agua. Café molido. Colorante alimentario en polvo. Lentejas. Sal. Azúcar.</p>	<p>Gran grupo. Grupos de 4-5 alumnos. Individual</p>	<p>1 sesión (45 min)</p>	<p>CL CIMF</p>	<p>Formulación hipótesis. Exploración. Pensamiento deductivo.</p>	<p>Observación directa Análisis de tarea</p>
		55				





## TAREA: *Nora, la niña de sal*

### Actividad 1: Books Special Celebration!

Teniendo en cuenta que la cuarta semana del mes de abril se celebra el Día del Libro y que en esa fecha se estará trabajando la unidad didáctica *Matter* del libro *Natural and Social Science Primary 4*, plantearemos a nuestros alumnos realizar las siguientes actividades a partir de *Nora, la niña de sal*.

1. Dividiremos la clase en ocho grupos de 3-4 alumnos cada uno. A continuación entregaremos a cada grupo un fragmento impreso de la traducción al inglés de *Nora la niña de sal*. Cada grupo deberá leer su fragmento y a continuación tendrá que hacer un dibujo en el que se refleje lo que han leído, de manera que quedará de manifiesto si han comprendido o no la lectura.
2. Tras esto, cada equipo deberá describir ante sus compañeros lo que representa el dibujo del equipo, quiénes aparecen en él y qué escena se desarrolla en el mismo. Todos los integrantes del equipo deben intervenir al menos una vez en la descripción. Además con motivo del Día del Libro, dichos dibujos se expondrán en el hall del colegio de manera ordenada, con un cartel en que se plasme el título del libro que en ellos se representa.

Recursos	Agrupamiento	Tiempo	Competencias	Intrumento De Aprendizaje	Herramientas De Evaluación
Traducción de <i>Nora la niña de sal</i> . Folios en blanco Lápices Lápices de colores	Gran grupo. Pequeños grupos de 3-4 alumnos.	1 sesión (45 min) Part 1: (20 min) Part 2: (25 min)	CL CCA	Procesamiento de información. Expresión libre.	Observación directa. Análisis de tarea.

<p><b>Actividad 2: Glossary time</b></p> <p>Cada alumno deberá buscar al menos una palabra relacionada con el vocabulario del tema <i>Matter</i>, en <i>Nora, la niña de sal</i> y/o en los libros de los que disponen en la biblioteca de inglés del aula y anotar el libro en el que la han encontrado. Tras ello haremos una puesta en común de todas las palabras que hayan encontrado y crearemos, entre todos, un pequeño glosario que nos servirá de complemento al tema de Science.</p>	<p><i>Nora la niña de sal.</i> Biblioteca del aula.</p>	<p>Individual Gran grupo</p>	<p>20 min</p>	<p>CL CAA</p>	<p>Instrucción programada. Exploración.</p>	<p>Análisis de la tarea.</p>
---	---	----------------------------------	---------------	-------------------	---	------------------------------

<p><b>Actividad 3: "Surfing the web"</b></p> <p>1. En el aula de informática el alumnado deberá buscar individualmente en internet información relacionada con la unidad <i>Matter</i> (noticias, esquemas, artículos, gráficos... etc.) y entregárselo a la maestra.</p> <p>2. La maestra imprimirá la información recopilada por los alumnos y la repartirá en cinco montones que colocará en la mesa del profesor.</p> <p>A continuación dividiremos la clase en cinco grupos de 4-5 alumnos cada uno y lanzaremos una a una las siguientes preguntas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- What are the states of matter?</li> <li>- What are the differences between heterogeneous and homogeneous mixture?</li> <li>- Can you separate the substances in a heterogeneous mixture? Why?</li> <li>- Liquids have a definite shape, true or false?</li> <li>- Which are the components of a dissolution?</li> </ul> <p>Cada equipo cogerá un montón de información y el primero que encuentre la respuesta la leerá en voz alta. Si es correcta, su equipo conseguirá un punto y si no, deberán seguir buscando.</p> <p>Ganará el equipo que más puntos consiga y todos sus componentes obtendrán una medalla de ganadores hecha con cartulina (ver anexo). Al resto de alumnos se les entregará una pegatina con un refuerzo positivo (ver anexo).</p>	<p>Un ordenador por alumno. Impresora. Medallas de cartulina. Pegatinas con refuerzo positivo.</p>	<p>Individual Pequeños grupos de 4-5 alumnos.</p>	<p>1 sesión (45 min)</p>	<p>TICD CL</p>	<p>Exploración Procesamiento de información.</p>	<p>Observación directa</p>
--	--	---	--------------------------	--------------------	--	----------------------------

<p><b>Actividad 4: Let's play dissolution</b></p> <p>Encargaremos a los ganadores de la anterior actividad que traigan materiales que ellos crean que son solubles y a los demás que traigan materiales que crean no solubles para hacer un experimento en clase.</p> <p>Redistribuiremos los grupos colocando a uno de los ganadores en cada grupo, para que todos los alumnos puedan ver de cerca una disolución.</p> <p>A continuación les daremos vasos de plástico transparentes, cucharillas y agua y les dejaremos experimentar. Anotarán sus resultados en sus propios cuadernos hasta completar una lista de los materiales solubles y de los que no lo son.</p>	<p>Vasos de plástico transparente. Agua. Cucharillas. Materiales (solubles y no solubles) aportados por el alumnado.</p>	<p>Pequeños grupos de 4-5 alumnos</p>	<p>10 min</p>	<p>CIMF</p>	<p>Experimentación</p>	<p>Observación directa</p>
---	--	---------------------------------------	---------------	-------------	------------------------	----------------------------

## 6. Conclusiones

During this research I believe I have covered my three initial objectives. Taking into account Susan House's and Penny Ur's theories, I have verified that the evaluated coursebooks do not have enough resources to cover all the content which should be in a non-linguistic content subject for 4<sup>th</sup> year Primary Education because they do not cover the stipulated hours in educational programmes. According to this conclusion, extra CLIL materials are required as a complement to the assessed coursebook. The case of the textbook for the Infant Education classroom is similar to this one, although the subject is a linguistic-content one: English. This resource also needs some supplementary materials in order to avoid repetition, dullness and boredom and to provide appropriate scaffolding for further language acquisition stages. For this reason, considering Mehisto's criteria, I have included a personal proposal with a set of activities for Infant and Primary Education by translating *Nora la niña de sal* into English and adapting it to these levels.

I will leave for further investigation analyzing and evaluating other coursebooks and doing extensive research through questionnaires about what teachers in bilingual education provisions consider relevant criteria to select textbooks, or even checking which features or conditions should be regulated by the education authorities to encourage BEP teachers to generate their own materials and base their instruction in them, leaving printed textbooks completely aside. Comparing what it is being done in Primary to Secondary Education or in Asturias and other regions would also be interesting lines for future discussion.

## 7. Anexos

### Anexo 1

#### ENTREVISTA A P. R. S., MAESTRO ESPECIALISTA EN LENGUA EXTRANJERA DEL COLEGIO PÚBLICO “LA ATALÍA” DE GIJÓN EL 17 DE JUNIO DE 2013

##### Datos del profesor:

1. ¿Cuál es su nacionalidad? **Español**
2. ¿Qué formación posee para dar clase en Educación Infantil en un programa bilingüe? **Soy maestro especialista en Lengua Extranjera (inglés), con experiencia como tutor en Educación Infantil**
3. ¿Cuánto tiempo lleva impartiendo clases en un programa bilingüe? **Ocho cursos académicos**
4. ¿Utiliza la metodología AICLE? **Sí**  No
5. ¿Cuánto tiempo lleva en este colegio? **Ocho cursos académicos**
6. Si dependiera de usted, ¿qué cambios realizaría en la educación en Lengua Extranjera, tanto en su centro como en general?  
**Creo que es importante que exista un mayor número de horas de docencia en la lengua extranjera, especialmente en las edades tempranas, que es cuando el oído se está entrenando. La metodología AICLE apoya la adquisición de la lengua, al aportar posibilidades de uso “real” de la misma. Creo que es importante que el profesorado esté bien**

**formado en la lengua y se siga facilitando esta formación (entre otras, con estancias en países donde se hable la lengua en concreto)**

7. ¿Qué carga horaria considera conveniente para unos resultados óptimos en cuanto a aprendizaje del segundo idioma? **Entre una y dos sesiones diarias en la lengua**
  8. ¿En qué curso y cómo recomienda que debería ser el primer contacto que el alumnado tenga con la segunda lengua dentro del ámbito escolar? **Desde su entrada en el centro escolar en Educación Infantil 3 años, cuanto antes mejor**
  9. En cuanto a la metodología que utiliza en sus clases. Indique cuál de las siguientes afirmaciones se aplica en su caso
    - Incluye proceso lectoescritor
    - Prima la expresión oral
    - Prima la expresión escrita
    - Hace uso de libro de texto
    - Utiliza material creado por usted mismo
    - Utiliza material creado con ayuda de otro profesorado
- Datos del colegio:**
10. ¿Qué otro profesorado da clase a los niños de programa bilingüe? **La mitad del Claustro del centro es especialista en inglés.**

11. ¿Alguno de ellos es nativo? **Sí**   No

12. ¿El mismo profesor o profesora continúa con el alumnado durante toda la etapa de Educación Infantil?  **Sí**  No

13. ¿Todas las asignaturas se imparten en inglés?  **Sí**  No

**Datos del grupo de alumnado:**

14. ¿Cuántos niños y niñas tiene en su clase? **Una media de 25**

15. ¿Son españoles? De no ser así, ¿qué nacionalidad tienen

**Principalmente españoles, aunque también hay marroquíes, rumanos y polacos.**

16. Sus familiares, ¿hablan más de un idioma? ¿Cuál/es? **Sí, marroquí, rumano y polaco.**

17. ¿Por qué motivos cree que han matriculado a sus hijos o hijas en un programa bilingüe?

**En algunos casos por ser centro de adscripción y en otros porque quieren que sus hijos e hijas tengan la posibilidad de comunicarse en dos lenguas.**

18. Describa brevemente la manera en que su alumnado reacciona al comienzo de su asignatura.

**Al principio, en algunos casos, se sorprenden al hablar de manera “diferente” con ellos. Pero el empleo de rutinas y repetición les va**

**ayudando, poco a poco, a sentirse más cómodos y cómodas, hasta que se convierte en algo habitual.**

19. ¿Se aprecia alguna reacción distinta al final de la misma? ¿Cuál/es?  
**Los niños y niñas se relacionan con la lengua de manera más natural**

**Otros datos de interés:**

20. Valore los siguientes aspectos teniendo en cuenta una escala de 1 a 5 en la que 1 corresponde a Malo; 2 a Regular; 3 a Bueno; 4 a Muy Bueno y 5, a Excelente:

- a. Motivación del alumnado en programa bilingüe **4; Muy Bueno**
- b. Resultados académicos generales **4; Muy Bueno**
- c. Implicación de las familias en este programa **3; Bueno**
- d. Facilidad para encontrar materiales adecuados **2; Regular**
- e. Coordinación entre el profesorado **3; Bueno**
- f. Implicación del colegio en el programa **5; Excelente**
- g. Grado de satisfacción por parte del profesorado **3; Bueno**
- h. Grado de satisfacción por parte de las familias **4; Muy Bueno**

## Anexo 2

### ENTREVISTA A M. L. C., MAESTRA ESPECIALISTA EN LENGUA EXTRANJERA DEL COLEGIO PÚBLICO "LOS CAMPOS" DE GIJÓN. 30 DE NOVIEMBRE DE 2013

1. **¿Cuál es su experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras? / Which is your experience in foreign languages education?**

Más de 20 años.

2. **¿Imparte o ha impartido docencia en un programa bilingüe? / Do you teach or have you taught in a bilingual provision?**

Sí

3. **¿Qué asignatura/s imparte o ha impartido en el marco de un programa bilingüe? / What subject/s are you teaching or have taught in a bilingual programme?**

Science

4. **¿Utiliza habitualmente metodología AICLE? / Do you normally use a CLIL methodology?**

Si/ Yes

No/ No

5. **¿Qué número de horas se imparten en inglés y cuántas en castellano? / How many hours are taught in English and how many in Spanish?**

Science/ English= 4h 30 min (3h + 1,5h)

Conocimiento del Medio= 1h 30min.

6. **¿Utiliza libro de texto? / Do you regularly use a course book?**

Si/ Yes

No/ No

7. **¿Qué libro de texto utiliza? / What course book do you use?**

Natural and Social Science Macmillan

8. **¿Utiliza otros materiales complementarios además del libro de texto? ¿Cuáles? / Do you use other extra materials apart from the course book? Which?**

Fichas creadas por usted. / Worksheets made by you.

Fichas creadas conjuntamente con sus compañeros de área/Worksheets made by you and your areamates.

Fichas proporcionadas por el colegio. / Worksheets provided by the school.

Materiales impresos provenientes de otras fuentes. / Printed materials taken from other sources.



Otros/Other.

9. **Sobre el uso de los materiales complementarios. / Talking about the extra materials:**

Los utiliza tal y como están sin cambios o adiciones. / You use them in their original way.

Diseña actividades propias a partir de ellos./ You design your own activities from this.

Le sirven como complemento para introducir o cerrar una unidad didáctica. / You use them as complement to introduce or to close the teaching unit.

Los usa para evaluar a sus alumnos. / You use them to evaluate your pupils.

10. **En caso de diseñar actividades propias a partir de los materiales complementarios, ¿de qué tipo son éstas? / If you design your own activities by using extra materials, which type are these?**

Comunicación oral/Oral communication.

Comunicación escrita/Written communication.

Respuesta física total/Total physical response.

Otros/Other.

11. **¿Quién/es seleccionan el libro de texto? / Who is in charge of selecting the course book?**

El equipo directivo. / The school management team.

El coordinador del programa. / The provision coordinator.

El Departamento de Inglés. / The English Department.

Cada profesor individualmente. / Each individual teacher.

12. **¿Qué criterios acostumbran a seguirse para ello? Puntúe desde 1, lo menos importante; hasta 5, lo más importante. / Which criteria are used to do this? Arrange these items from 1, the least important; to 5, the most important.**

Atractivo visual/Visual attractiveness.

Claridad visual/Visual clarity.

Familiaridad con el contexto/Familiarity of context.

Adecuación a la edad, necesidades o intereses de los alumnos/Suitability for learners' age, needs or interests.

Organización de los temas/Organisation of topics.

Más trabajo oral que escrito/More oral than written work.

Más trabajo escrito que oral/More written than oral work.

Actividades interactivas/Interactive activities.

Otros (¿cuáles?)/Other (which?)

**\*Cuando llegué al centro el libro de texto ya estaba elegido.**

## Referencias bibliográficas

BOE Real Decreto 1630/2006, de 29 de diciembre de 2007.

BOE Real Decreto 1744/1998 de 31 de julio de 1998.

BOPA Decreto 85/2008, de 3 de septiembre.

Brewster, J. & Ellis, G. (1992): *The Primary English Teacher's Guide*. Harlow. Ed. Penguin.

Banegas, D.L. (2010): "Three Frameworks for Developing CLIL Materials". *Folio*, 14/2: 28-30.

Coyle, D., Holmes, B. & King, L. (2009): *Towards an integrated curriculum – CLIL National Statement and Guidelines*. The Languages Company.

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010): *CLIL Content and Language Integrated Learning*. Cambridge University Press.

Eurydice. (2006): *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at school in Europe*. Eurydice.

Fernández Méndez, F. (2009): *Nora, la niña de sal*. Pintar-Pintar Comunicación.

For Your Preschooler. *Up and Down Song*.

<http://www.youtube.com/watch?v=6JoBW9J0QfUel>, último acceso 23/04/2014.

Harper, K. & Medwell, C. (2008): *Cheeky Monkey 2*. Macmillan.

House, S. (coord.) et al. (2011): *Didáctica del Inglés: Classroom Practice. Vol 2*. Ed. Graó.

House, S. (1997): *An Introduction to Teaching English to Children*. Richmond Publishing.

Kids TV 123. *The colors song*. <http://www.youtube.com/watch?v=xPWZu4LDmQM>, último acceso 04/04/2014.

Kids TV 123. *Months of the Year*. <http://www.youtube.com/watch?v=5enDRrWyXaw>, último acceso 04/04/2014.

Kids TV 123. *10 Little Numbers*.

<http://www.youtube.com/watch?v=dk9Yt1PqQiw&hd=1>, último acceso 04/04/2014.

Kid Zone Worksheets for Children. [www.kidzone.ws](http://www.kidzone.ws), último acceso 15/03/2014.

Kiz Club Learning Resources for Kids. [www.kizclub.com](http://www.kizclub.com), último acceso 15/03/2014.

Lasagabaster, D. (2013). "The use of the L1 in CLIL classes: The teachers' perspective". *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning*, 6 (2): 1-21

- Marsh, D. (1994): *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua)*. Universidad de la Sorbona. París.
- Marsh, D. (2012): *Content and Language Integrated Learning (CLIL). A Development Trajectory*. Universidad de Córdoba.
- Mehisto, P. (2012): "Criteria for producing CLIL learning material" *Encuentro*, 21: 15-33.
- Menuda Ciencia. *Experimentos científicos para edades de 0 a 6 años*. <https://menudaciencia.wordpress.com/tag/disolucion/>, último acceso 27/06/2014.
- Moore, P. & Lorenzo, F. (2007): "Adapting Authentic Materials for CLIL Classrooms: An Empirical Study". *Vienna English Working Papers*, 16/3: 28-36
- Mrs. Pancake. [www.mrs pancake.com](http://www.mrs pancake.com), último acceso 15/03/2014
- My Vox Songs. *I Can Sing A Rainbow*.  
<http://www.youtube.com/watch?v=nRTdq0VsLGQ>, último acceso 17/04/2014
- Sanderson, H. (2011): *Natural and Social Science Primary 4*. Macmillan.
- Scrivener, J. (2009): *A Guidebook for English Language Teachers*. Macmillan.
- Sparkle Box. [www.sparklebox.co.uk](http://www.sparklebox.co.uk), último acceso 15/03/2014.
- Teacher's Pet. [www.tpet.co.uk](http://www.tpet.co.uk), último acceso 15/03/2014.
- The Learning Station. *Days of the week song*.  
<http://www.youtube.com/watch?v=LIQsyHoLudQ&hd=1>, último acceso 17/3/2014.
- Tot- Book. *Ocean animals*.  
<http://www.1plus1plus1equals1.com/OceanAnimalsTotBook.html>, último acceso 27/06/2014.
- Ur, P. (1999): *A Course in Language Teaching: Practice and Theory*. Cambridge University Press.
- Videogyan Kids - Nursery Rhymes For Children. *Finger Family Collection*.  
<http://www.youtube.com/watch?v=YJyNoFkud6g>, último acceso 23/04/2014
- Woodward, T. (2001): *Planning Lessons and Courses. Designing Sequences of Work for the Language Classroom*. Cambridge University Press.